



TORAH OHR • PARSHAS BEREISHIS • MAAMAR 7

להבין ענין הברכות כי הנה אנשי כנה"ג תקנו...

“Para compreender o tema das bênçãos”



A abertura “Baruch” de uma bênção atrai a Luz Infinita oculta de D'us para a revelação, e seu “Baruch” final, o “selo”, protege essa revelação, para que permaneça na santidade e não alimente as forças do mal; essa mesma estrutura molda as bênçãos nupciais, o estudo da Torá e o amor a D'us na oração.

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



Likkutei Torah

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/torah-ohr/bereishis/7/

A IDEIA CENTRAL

A abertura “Baruch” de uma bênção atrai a Luz Infinita oculta de D'us para a revelação, e seu “Baruch” final, o “selo”, protege essa revelação, para que permaneça na santidade e não alimente as forças do mal; essa mesma estrutura molda as bênçãos nupciais, o estudo da Torá e o amor a D'us na oração.

Cada seção: o hebraico, depois a tradução e depois uma breve explicação sob um fio dourado. Os números pequenos no hebraico remetem às notas no final.

O MAAMAR EM RESUMO

O maamar pergunta por que as bênçãos foram instituídas somente na época do Segundo Templo: no Primeiro Templo, a fé em D'us estava revelada abertamente nas almas, enquanto mais tarde era preciso atraí-la para baixo, pois “baruch” significa “atraído”. A fórmula descreve essa descida: “Havayá, nosso D'us”, nas almas judaicas, e depois “Rei do mundo”. As mitsvot, que santificam e nos unem a D'us, dão-nos o poder de fazê-lo. A regra do Talmud de Jerusalém, segundo a qual as bênçãos breves começam com “Baruch”, enquanto as longas também terminam com ele, é explicada por meio dos mundos oculto e revelado. Como a semente e o feto, o mundo oculto contém tudo em unidade, ao passo que o mundo revelado se desdobra em particularidades e produz “resíduos” dos quais o mal se alimenta; por isso, uma bênção longa precisa de um selo, como o selo de uma carta. As duas primeiras bênçãos nupciais correspondem a Adam e Chavá, à Torá Escrita e à Torá Oral, à Chochmá superior e à inferior. O estudo da Torá pode ser um elixir de vida ou de morte, dependendo da intenção, e o amor na oração tem um “dia” interior e uma “noite” exterior. Em ambos, o selo do alto, conquistado por meio de nosso próprio esforço, impede que a santidade seja apropriada pelas kelipot.

ESQUEMA

- | | | |
|----------|--|------|
| 1 | Por que as bênçãos foram instituídas | ¶1-2 |
| | A fé está acima da razão; no Primeiro Templo, ela brilhava abertamente nas almas, mas, no Segundo Templo, as bênçãos eram necessárias para atraí-la para baixo (“baruch” = atraído). | |
| 2 | A ordem da bênção | ¶3-4 |
| | “Havayá, nosso D'us” é D'us revelado nas almas judaicas, acima dos anjos e do mundo; “Rei do mundo” é Sua soberania. As mitsvot, que santificam e nos unem a D'us, conferem à bênção seu poder. | |
| 3 | Os mundos oculto e revelado | ¶5-8 |
| | As bênçãos breves começam com “Baruch”; as longas também terminam com ele. Como a semente e o feto, o mundo oculto contém tudo em unidade, enquanto as diferenciações do mundo revelado produzem “resíduos” dos quais o mal se alimenta. | |

- 4 O selo** ¶9-10
- O “Baruch” final é como o selo de uma carta: uma proteção abrangente que reserva para a santidade o fluxo revelado; Ne'ilá é o selo de todo o povo de Israel.
-
- 5 As bênçãos nupciais: Torá Escrita e Torá Oral** ¶11-13
- “Yotser ha'adam” (Adam) e “Asher yatsar” (Chavá) correspondem à Torá Escrita, Chochmá superior, um ponto oculto, e à Torá Oral, Chochmá inferior, que a revela em detalhes; “Dia a dia transmite sua mensagem, noite a noite expressa conhecimento”.
-
- 6 “À Sua imagem... uma construção eterna”** ¶14-20
- Formar significa revelar; o “es” acrescentado e a duplicação de “imagem” significam revelação após revelação; o mundo revelado é construído “a partir de Si mesmo”, por meio de uma contração que permite a existência dos mundos, para que D'us reine e realize Seu desejo de ter uma morada abaixo.
-
- 7 Estudo da Torá: elixir de vida ou de morte** ¶21-23
- Como a Torá Oral está revestida de assuntos físicos, estudar para engrandecer a própria importância dá às kelimot um ponto de apoio; estudar a palavra de D'us atrai Sua luz, e o “selo” a mantém na santidade.
-
- 8 Os dois corações e o selo na oração** ¶24-30
- O amor do “dia” interior da alma divina é uno com sua fonte; o amor da “noite” exterior, revestido no corpo e na alma animal, revela-o, mas precisa de um selo; chosam é techum, um limite para aquilo que se concede à alma animal.
-

CONCEITOS-CHAVE

A bênção como atração para baixo ברוך ונמשך

“Baruch” é entendido como “atraído para baixo”: uma bênção atrai a Luz Infinita oculta para a revelação, de modo que a fé se torne tão vívida quanto a visão.

O mundo oculto e o mundo revelado עלמא דאתכסיא

ועלמא דאתגליא

O mundo oculto contém tudo em potencial unificado, como uma semente; o mundo revelado desdobra esse conteúdo em particularidades, como um feto formado, e, nesse processo, produz um “excedente” do qual o mal pode se alimentar.

O selo חותם

O “Baruch” final de uma bênção longa: uma proteção abrangente que mantém o fluxo revelado na santidade e limita o outro lado ao excedente mínimo; chosam contém as letras de techum, “limite”.

Chochmá superior e inferior חכמה עלאה וחכמה תתאה

A Torá Escrita, um “ponto” concentrado de sabedoria, e a Torá Oral, que explicita seu conteúdo oculto em leis detalhadas; simbolizadas por Adam e Chavá.

Unidade superior e inferior יחודא עילאה ויחודא תתאה

A unidade superior percebe o mundo como nada diante de D'us; a unidade inferior percebe D'us como Aquele que dá vida a um mundo que parece real. O amor interior do coração provém da primeira, e o amor exterior, da segunda.

Despertar de baixo אתערותא דלתתא

A intenção e o esforço próprios da pessoa, que despertam uma resposta correspondente do alto; o selo também depende deles.

SEÇÃO 1 • 11-2

Por que as bênçãos foram instituídas

1 להבין ענין הברכות¹ כי הנה אנשי כנה"ג תקנו הברכות בזמן בית שני אבל בזמן בית ראשון לא² היו מברכים.

Para compreender o assunto das bênçãos: os Homens da Grande Assembleia instituíram as bênçãos na época do Segundo Templo, mas na época do Primeiro Templo não se recitavam bênçãos.

O maamar se propõe a explicar o que uma bênção (berachá) realiza. Começa com um fato histórico: as bênçãos fixas foram instituídas pelos Homens da Grande Assembleia (os sábios do início da era do Segundo Templo); na época do Primeiro Templo não havia bênçãos formais desse tipo. Por que elas se tornaram necessárias mais tarde?

והענין כי הנה כל ישראל מאמינים בני מאמינים³ כו' מה שנלאו חכמי הפילוסופים והמחקרים להבין בשכלם

O assunto é o seguinte: todo Israel é formado por crentes, filhos de crentes, etc. — [crentes] naquilo que os filósofos e investigadores se afadigaram para compreender com o intelecto.

Todo judeu tem uma fé inata em D'us, “crentes, filhos de crentes”, como diz o Talmud. Os judeus simplesmente creem naquilo que os filósofos se esforçaram, sem conseguir, para alcançar por meio do raciocínio.

כי האמונה היא למעלה מן ההשגה והשכל⁴ ואפי' מההשגה שבשרש נפש האלקית שבישראל דמזליה חזי⁵ כו' שהרי לית מחשבה תפיסא ביה⁶ והוא רם ונשא⁷ למעלה ממזלייהו.⁸

Pois a fé está acima da compreensão e do intelecto, e até mesmo acima da compreensão que há na raiz da alma divina em Israel, da qual se diz que “seu mazal vê”, etc.; pois nenhum pensamento pode apreendê-Lo, e Ele é elevado e sublime acima do mazal deles.

A fé está acima da compreensão, até mesmo acima da elevada percepção na própria raiz da alma, acima — seu “mazal”, que “vê” aquilo que a pessoa não vê. D'us está além de todo pensamento; por isso, pode-se alcançá-Lo pela fé, não pela compreensão.

2 והנה בזמן בית ראשון היו נשמות ישראל במעלה העליונה והי' אוא"ס שורה ומתגלה בנפשם להיות אצלם גילוי אמונה זו כאילו רואה⁹ כו'.

Ora, na época do Primeiro Templo, as almas de Israel estavam num nível muito elevado, e a Luz Infinita repousava e se revelava em suas almas, de modo que essa fé lhes era revelada como se vissem, etc.

Na época do Primeiro Templo, as almas eram tão elevadas que a Luz Infinita de D'us brilhava abertamente nelas; sua fé se revelava com a vividez da visão.

אך בזמן בית שני לא היו הנשמות במעלה עליונה כ"כ תקנו אנשי כה"ג הברכות להמשיך גילוי אמונה זו להיות ברוך ונמשך הוי"ו אוא"ס ב"ה בגילוי למטה.

Mas, na época do Segundo Templo, quando as almas não estavam num nível tão elevado, os Homens da Grande Assembleia instituíram as bênçãos para atrair a revelação dessa fé: que Havayá, a Luz Infinita, bendito seja Ele, fosse “abençoado” e atraído para baixo, em revelação.

Na época do Segundo Templo, as almas estavam num nível inferior e a fé ficou oculta; por isso, os sábios instituíram as bênçãos. “Baruch” (“abençoado”) é entendido como “atraído para baixo” (como na enxertia de uma videira): uma bênção atrai D'us, a Luz Infinita, para baixo, em revelação.

SEÇÃO 2 • 13-4

A ordem da bênção

3 וסדר השתלשלות המשכת הגילוי הוא מתחלה להיות הוי"ו אלקינו¹⁰ הוא גילוי אוא"ס ב"ה בנשמות ישראל להיות אלקינו ממש בבחי' ביטול לפי שהם מפנימיות העולמות.

A ordem da cadeia descendente pela qual se atrai a revelação é, primeiro: “Havayá, nosso D'us” — a revelação da Luz Infinita, bendito seja Ele, nas almas de Israel, para que Ele seja realmente “nosso D'us”, num estado de autoanulação, pois elas provêm da dimensão interior dos mundos.

As palavras da bênção descrevem as etapas da atração para baixo. “Havayá, nosso D'us” (Elokeinu) vem primeiro: D'us se revela nas almas judaicas, que provêm da dimensão interior dos mundos e, portanto, são anuladas perante Ele, tornando-O verdadeiramente “nosso” D'us.

משא"כ המלאכים הם מחיצוניות העולמות שעליהם נאמר ומשם יפרד¹¹ והיה לארבעה ראשים. ארבעה נהרות הם ארבע מחנות השכינה¹² מחנה מיכאל כו'. וזש"א רז"ל¹³ (ברכות ד:) מיכאל באחת¹⁴.

Isso não ocorre com os anjos, que provêm da dimensão exterior dos mundos, a respeito dos quais foi dito: “E dali se dividiu e tornou-se quatro cabeças” — quatro rios, que são os quatro acampamentos da Shechiná: o acampamento de Michael, etc. E é isso que nossos Sábios, de abençoada memória, disseram (Berachos 4b): “Michael em uma.”

Os anjos provêm da “dimensão exterior”. O rio do Jardim que “se dividiu em quatro cabeças” alude aos quatro acampamentos angélicos ao redor da Shechiná (Michael, Gavriel, etc.). O Talmud diz que Michael atravessa o mundo num único voo.

ולא אמרו איזה שיעור על נשמות ישראל לפי שענין טיסה שטסים את העולם לא שייך גבי נשמות כלל שהעולם ומלואו אינן תופסין מקום כלל נגדם.¹⁵

Eles não indicaram nenhuma medida para as almas de Israel, pois a questão do voo com que atravessam o mundo não se aplica de modo algum às almas; o mundo e tudo o que nele há não ocupa espaço algum em relação a elas.

O Talmud indica as medidas dos voos dos anjos, mas nenhuma para as almas, pois, para uma alma, o mundo inteiro não ocupa espaço algum.

משא"כ לגבי המלאכים תופס העולם איזה מקום אלא שמיכאל די לו בטיסה אחת וגבריאל בשנים כו' ואלהיו בארבע עם גופו שהיה תחלה גשמי ונהפך כו'.¹⁶

Em relação aos anjos, porém, o mundo ocupa algum espaço; apenas Michael precisa de um voo, Gavriel de dois, etc., e Eliyahu de quatro — com seu corpo, que a princípio era físico e foi transformado, etc.

Para os anjos, o mundo de fato ocupa algum espaço: Michael precisa de um voo, Gavriel de dois e Eliyahu de quatro, pois seu corpo era inicialmente físico e foi transformado.

ואח"כ מלך העולם שעל העולם הוא גילוי מלכותו ית' בלבד שאין מלך בלא עם¹⁷ כו'.

E depois, “Rei do mundo” — isto é, sobre o mundo — é apenas a revelação de Sua soberania, bendito seja Ele, pois “não há rei sem povo”, etc.

Em seguida vem “Rei do mundo”: trata-se apenas da soberania de D'us (Malchut), um nível inferior, relacionado ao mundo, pois “não há rei sem povo”.

4 והנה ע"י הברכה ממשיך ברכה והמשכה להיות גילוי אור א"ס בנפש כלל ישראל שתתחזק אמונת ה' בלבם בבחי' גילוי כאלו רואה כו'.

Ora, por meio da bênção, atraindo-se bênção e influxo, para que haja uma revelação da Luz Infinita na alma do conjunto de Israel, e a fé em D'us se fortaleça em seu coração de forma revelada, como se vissem, etc.

O propósito de uma bênção é atrair uma revelação da Luz Infinita para as almas de todo Israel, de modo que sua fé se torne tão forte e vívida quanto a visão.

אך המוקדם לברכה והמשכת השראת גילוי זה הוא המברך שהוא הוא העושה המצוה לפי שהמצות הם כלים להשראת אא"ס ממש כו' ובהם ועל ידם ממשיך אא"ס למטה.

Mas o que precede a bênção e a atração da manifestação desta revelação é aquele que abençoa — ele é quem realiza a mitsvá — pois as mitsvot são recipientes para a manifestação da própria Luz Infinita, etc.; nelas e por meio delas, atrai-se a Luz Infinita para baixo.

Mas essa atração depende primeiro daquele que abençoa, que está realizando a mitsvá. As mitsvot são “recipients” para a Luz Infinita de D'us; por meio delas, a luz é atraída para baixo.

וזהו אשר קדשנו במצותיו. אשר מלשון דהא^{18,19} שהוא נתינת טעם לדבר כלומר לפי שקדשנו במצותיו.

É isso que significa “que nos santificou com Suas mitsvot”. Asher tem o sentido de “pois”, que apresenta a razão de algo; isto é, porque Ele nos santificou com Suas mitsvot.

Daí a fórmula “que nos santificou com Suas mitsvot”: aqui, asher significa “porque”. Podemos atrair a luz para baixo porque Ele nos santificou por meio das mitsvot.

וצונו מלשון צוותא והתקשרות²⁰ באוא"ס ב"ה שרש המצות למעלה לכך יש לנו כח להמשיך גילוי אור א"ס ב"ה בברכה זו:²¹

“E nos ordenou” (vetzivanu) deriva do termo tzavta, união e ligação com a Luz Infinita, bendito seja Ele, a raiz superior das mitsvot; por isso temos o poder de atrair a revelação da Luz Infinita, bendito seja Ele, por meio desta bênção.

Vetzivanu (“e nos ordenou”) é entendido como derivado de tzavta, “união”: as mitsvot nos ligam à Luz Infinita, sua raiz superior. Esse vínculo nos dá o poder de atrair sua revelação por meio da bênção.

SEÇÃO 3 • 115-8

Os mundos oculto e revelado

5 והנה אמרו בירושלמי²² (פ"ק דברכות הלכה ח') מטבע קצר פותח בברוך ואינו חותם בברוך ומטבע ארוך פותח בברוך וחותם בברוך.²³

Ora, está dito no Talmud de Jerusalém (Berachos, cap. 1, halachá 8): Uma fórmula breve começa com “Baruch” e não termina com “Baruch”; uma fórmula longa começa com “Baruch” e termina com “Baruch”.

Uma regra talmúdica sobre as bênçãos: uma bênção breve (como a recitada sobre alimentos) começa com “Baruch” e não termina com ele; uma bênção longa (como as da Amidá ou do Birkat Hamazon) começa e termina com “Baruch”.

ולהבין זה גם להבין מהו לשון חותם²⁴ והל"ל ומסיים. הענין כי הנה נודע שיש ב' בחינ' בחי' עלמא דאתכסי' ובחי' עלמא דאתגליא.

Para compreender isso, e também o que significa o termo “selo” — deveria ter dito “termina” —, o assunto é o seguinte: como se sabe, há dois níveis: o nível do mundo oculto e o nível do mundo revelado.

Por que o encerramento é chamado de “selo” (chasimá), em vez de simplesmente “fim”? A resposta recorre a dois mundos: o “mundo oculto” (alma de'iskasya), onde tudo ainda está oculto e unificado, e o “mundo revelado” (alma de'isgalya), onde tudo se manifesta.

והנה על עלמא דאתגליא נאמר (בראשית ב) ומשם יפרד²⁵ והי' לארבעה ראשים ארבעה נהרות כנגד ארבע מחנות השכינה שהיא מתלבשת בבי"ע כו'

A respeito do mundo revelado, foi dito (Gênesis 2): “E dali se dividiu e tornou-se quatro cabeças” — quatro rios, correspondentes aos quatro acampamentos da Shechiná, que se reveste em Beríá, Yetsirá e Assiá, etc.

O mundo revelado é o rio do Éden que “se divide em quatro cabeças”: os quatro acampamentos da Shechiná, quando ela se reveste nos mundos inferiores de Beríá, Yetsirá e Assiá.

ובהשתלשלות וירידות המדרגות מדריגה אחר מדריגה בהתלבשותה בע' שרים כו' נעשה עלמא דפרודא כו' ושם יש אחיזה ויניקה לקליפות וסט"א לינק מהקדושה כביכול.

Na cadeia descendente e na descida dos níveis, nível após nível, à medida que ela se reveste nos setenta príncipes, etc., surge o mundo da separação, etc.; ali, as kelipot e a sitra achra encontram apoio e sustento para extrair da santidade, por assim dizer.

À medida que o fluxo divino desce, etapa após etapa, e passa pelos setenta “príncipes” angélicos das nações, torna-se um “mundo de separação”, onde as forças do mal podem se agarrar e extrair sustento da santidade.

אך אין יניקתם אלא מותר' השפע ופסולת כו' ולא מעיקר הקדושה ח"ו וענין התהוות מותר' השפע ופסולת בעל' דאתגלי' היינו

Mas seu sustento provém somente do excedente do fluxo e dos resíduos, etc., e não da essência da santidade, D'us não o permita. E o modo como o excedente do fluxo e os resíduos vêm a existir no mundo revelado é o seguinte:

Ainda assim, elas extraem apenas o excedente e os resíduos do fluxo, nunca seu núcleo. Como surgem esses resíduos?

כי הגם שגם עלמא דאתגליי מצד עצמה באמת אינה²⁶ דבר נפרד ח"ו וכמ"ש (דברים ד) כי הוי"ה הוא האלקים כו'

Embora o mundo revelado, por si só, também não seja, na verdade, algo separado, D'us não o permite — conforme está escrito (Deuteronômio 4): “Pois Havayá é Elokim”, etc. —

O mundo revelado não está realmente separado de D'us, como diz o versículo: “Havayá é Elokim”; o D'us que transcende e o D'us oculto na natureza são um só.

אלא שהוא בחי גילוי מה שהי' בהעלם בעלי דאתכסיא וכמשל הולד שמצטייר בבטן הנקבה בהתחלקות עצמות וגידין כו' שהם מטפת הזכר לובן שממנו עצמות²⁷ כו'.

ele é, antes, a revelação daquilo que estava oculto no mundo oculto; como na analogia do feto, que se forma no ventre feminino, com a diferenciação em ossos e tendões, etc., que provêm da gota masculina, o branco, de que vêm os ossos, etc.

O mundo revelado apenas desdobra aquilo que estava oculto no mundo oculto. A analogia é a do feto: seus ossos e tendões se desenvolvem no ventre, mas provêm da semente paterna, o “branco” de que se formam os ossos, como diz o Talmud.

אלא שבטפת הזכר לא הי' התחלקות עצמות וגידין בפועל ממש רק שהי' בכח הטפה ההיא בהעלם ועי' שהייתה בבטן הנקבה ט' חדשים מצטייר בציור הולד ויוצא מהעלם אל הגילוי.²⁸

Contudo, na gota masculina não havia uma diferenciação efetiva entre ossos e tendões; eles estavam apenas em potencial, ocultos naquela gota. E, por ela permanecer nove meses no ventre feminino, o feto adquire sua forma e sai da ocultação para a revelação.

A semente contém tudo apenas em potencial; são necessários nove meses no ventre para que a forma diferenciada da criança se revele. Assim também, o mundo oculto contém tudo, e o mundo revelado torna isso manifesto.

6 והנה כמו במשל הולד כאשר נתגדל ונגמר ציור כל האברים אזי דוחה ממנו מותרות שערות וצפרנים²⁹ שזהו סימן גידול הולד³⁰ שהוא בשלימות כשגמרו שערו וצפרניו כו'

Ora, como na analogia do feto: quando ele cresce e a formação de todos os membros se completa, expulsa de si os excedentes — pelos e unhas. Este é o sinal do crescimento do feto: ele está completo quando seus pelos e unhas terminaram de se formar, etc.

Prosseguindo com a analogia: depois que o feto cresce e todos os seus membros se formam, ele produz “excedentes”, pelos e unhas; sua formação completa é sinal de que o feto está plenamente formado.

ובצאתו מרחם אמו³¹ דוחה פסולת יותר ע"י פתיחת נקביו כו' מה שלא הי' פסולת זה בטפה כי אין הולד נוצר אלא מברור שבה.

E, ao sair do ventre de sua mãe, expulsa mais resíduos pela abertura de seus orifícios, etc. — resíduos que não existiam na gota, pois o feto só se forma a partir da parte refinada dela.

Ao nascer, mais resíduos são expelidos pelas aberturas do corpo. Nenhum desses resíduos existia na semente, pois o feto se forma apenas a partir de sua parte refinada; os resíduos surgem somente com o desenvolvimento diferenciado.

כך עד"מ בהגלות נגלות סדר ההשתלשלות בעלמא דאתגליא מהעלם אל הגלוי ברכוי התחלקות המדרגות להיות ציור פרטי העולמות במזגם ותכונתם

Assim também, por meio de uma analogia, quando a ordem da cadeia descendente se manifesta no mundo revelado, passando da ocultação à revelação, com grande diferenciação de níveis, de modo que os mundos particulares adquiram sua configuração, com suas características e composição,

Assim também no mundo revelado: a cadeia dos mundos se desdobra da ocultação para numerosos níveis distintos, cada mundo com suas características particulares.

אזי נעשה בחי' מותרי שפע ופסולת שדוחה לחוץ והוא מעבר השפע להיות יניקה ואחיזה לס"א. surgem então excedentes do fluxo e resíduos, que são expulsos para fora; e isso constitui o transbordamento do fluxo, que dá sustento e apoio à sitra achra.

Quando isso ocorre, produzem-se excedentes e resíduos, que são expulsos para fora. Esse transbordamento é o que permite à sitra achra (o "outro lado", as forças opostas à santidade) encontrar apoio e sustento.

משא"כ בבחי' עלמא דאתכסיא שהוא בהתכללות כו' ושם חביון עזו³² ואין שטן ופ"ר³³ ח"ו כו'. Isso não ocorre no mundo oculto, que se encontra num estado de inclusão, etc.; ali está "o esconderijo de Sua força", e não há "adversário nem ocorrência má", D'us não o permita, etc.

No mundo oculto, onde tudo está incluído e unificado, não há resíduos: ali está "o esconderijo de Sua força", onde não há "adversário nem ocorrência má".

7 והנה מטבע קצר רומז לעלמא דאתכסיא³⁴ שהוא בחי' טפה לבד בהתכללות בבחי' העלם ובכח ולכן הוא מטבע קצר שכולל הכל בלשון קצר וא"צ

Ora, a fórmula breve alude ao mundo oculto, que corresponde ao nível da gota somente, incluída em estado de ocultação e em potência; por isso, é uma fórmula breve, que inclui tudo em poucas palavras, e precisa

Agora explica-se a regra. A bênção breve corresponde ao mundo oculto, como a semente que contém tudo em potência e em unidade; por isso, sua formulação é breve e abrangente.

אלא לפתוח בברוך להיות ברכה והמשכה מאור א"ס ב"ה עצמו שהברכה הוא להיות השראה וגילוי מעצמות אור א"ס ב"ה שאינו בגדר עלמין כלל כנ"ל.

apenas começar com “Baruch”, para que haja bênção e emanção da própria Luz Infinita, bendito seja Ele; pois a bênção consiste em fazer habitar e revelar a essência da Luz Infinita, bendito seja Ele, que não pertence de modo algum à categoria dos mundos, como explicado acima.

Basta começar com “Baruch”, atraindo a bênção da essência da Luz Infinita, que está além de todos os mundos.

8 ומאחר שתמשך שם ברכה והמשכה זו היא כל תמוט עולם ועד³⁵ כי אין שם יניקה לס"א ח"ו.

E, uma vez que essa bênção e emanção serão atraídas para lá, “não será movido”, pois lá não há sustento para a sitra achra, D'us nos livre.

Uma bênção atraída ao mundo oculto “não será movida”: não é necessário nenhum selo, pois ali não há nada de que o mal possa se alimentar.

אבל מטבע ארוך רומז לעלמא דאתגליא שהיא בחי' גילוי ההתהוות לפרטי פרטים בהתחלקות רבות ועצומות וכך הוא מטבע ארוך באריכות הדברי' בפרטי פרטיות הדברים רבים שנאמרו ונשנו בה.

Mas a fórmula longa alude ao mundo revelado, que corresponde ao nível da revelação da criação em seus mínimos detalhes, em muitas e vastas divisões; e assim também é a fórmula longa, com a extensão das palavras, nos muitos detalhes das numerosas coisas que nela são ditas e repetidas.

A bênção longa corresponde ao mundo revelado, que se desdobra em incontáveis particularidades; por isso, sua formulação é longa e repleta de detalhes.

SEÇÃO 4 • 119-10

O selo

9 והנה בעלמא דאתגליי אחר שמשם יפרד³⁶ בבחי' התחלקות הפרטים יש יניקה לס"א ח"ו וצריך להפרידם שלא יינקו מעיקר הקדושה ח"ו רק דרך מעבר השפע ממותרות ופסולת כו' לכן צ"ל ג"כ חותם בברוך.

Ora, no mundo revelado, depois que de lá se divide em níveis de particularização, há sustento para a sitra achra, D'us nos livre; é preciso separá-los para que não extraiam do próprio cerne da santidade, D'us nos livre, mas apenas por meio da passagem do fluxo abundante, dos excedentes e resíduos etc. Por isso, também é preciso selar com “Baruch”.

Isso explica por que uma bênção longa precisa terminar com “Baruch”. No mundo revelado, onde o fluxo se divide em particularidades, as forças do mal podem se alimentar. É preciso impedi-las de extrair do núcleo da santidade e limitá-las ao transbordamento, aos “excedentes e resíduos”; a bênção final, o “selo”, faz isso.

10 וענין החותם הוא כמו לשון חותם שעל האגרת מבחוץ כדי שלא יקרא באגרת הזאת איש זר אשר אין רצונו שידע הכתוב שם.

O sentido de selo é semelhante ao termo “selo” usado para aquele que se põe do lado de fora de uma carta, para que nenhum estranho leia essa carta — alguém a quem [o escritor] não deseja que saiba o que está escrito ali.

A palavra “selo” (chotem) é explicada pelo selo colocado do lado de fora de uma carta, que impede que pessoas de fora leiam o que não lhes é destinado.

כך הוא החותם הזה מן הברכה וההמשכה אשר ימשיך עוד אחר המטבע הארוך שהמשכה זו שהיא גלוי ההעלם תהי' רק בבחי' הקדושה לבדה ואין לזרים אתה חלק ונחלה

Assim também é este selo da bênção e da emanção que se atrai ainda mais depois da fórmula longa: que essa emanção, que é a revelação do oculto, se dê somente no âmbito da santidade, e que estranhos não tenham nela parte nem herança.

Do mesmo modo, o encerramento de uma bênção longa assegura que a revelação atraída permaneça somente na santidade e que os “estranhos”, as forças do mal, não recebam parte dela.

וזהו ההפרש שבין פתיחת הברכה לחתימתה כי פתיחת הברכה הוא המשכת הגילוי לכד להיות ברוך ונמשך³⁷ ה' אלקי ישראל מעולם עד עולם.

E esta é a diferença entre o início da bênção e seu selo: o início da bênção é apenas a emanção da revelação, para que “bendito” e emanado seja “o Senhor, o D'us de Israel, de mundo a mundo”.

O “Baruch” inicial apenas atrai a revelação, como no versículo: “Bendito seja o Senhor, o D'us de Israel, de mundo a mundo”.

אבל החתימה היא שתהי' המשכה זו בקדושה דוקא. הבוחר בעמו ישראל באהבה. (מלאכי א) ואהב את יעקב ואת עשו שנאתי.³⁸ (תהלים מז) יבחר לנו את נחלתנו את גאון יעקב אשר אהב כו'.

Mas o selo determina que essa emanção se dê especificamente na santidade: “Aquele que escolhe com amor Seu povo Israel”; (Malachi 1) “E amei Yaakov, e Esav odiei”; (Psalms 47) “Escolhe para nós nossa herança, o orgulho de Yaakov, a quem amou” etc.

O selo direciona a revelação especificamente à santidade. Por isso, encerramentos como “Aquele que escolhe com amor Seu povo Israel” e versículos sobre D'us escolher Yaakov e rejeitar Esav: a luz é reservada para Israel e afastada das forças que Esav representa.

ולכן נק' בלשון חותם כמו שחותמין על האגרת שלא יקרא אחר וכמו חותם ממגע זר שהוא שמירה כו'.

Por isso, é chamado pelo termo “selo”, como quando se sela uma carta para que outra pessoa não a leia, e como um selo contra o toque de um estranho, que serve de proteção etc.

Por isso, é chamado “selo”, como uma carta selada ou como o selo que protege vinho ou alimento do toque de um estranho.

ולכן חותמין בברוך שהיא המשכה מבחי' המקיף שהיא שמירה מלמעלה כמ"ש (שם קכא) ה' שמרך ה' צלך³⁹ כו'

Por isso, sela-se com “Baruch”, que é uma emanção do nível circundante, que constitui proteção do alto, como está escrito (ibid. 121): “O Senhor é teu guardião, o Senhor é tua sombra” etc.

O selo usa “Baruch” porque essa segunda emanção provém do nível circundante (makif), que protege do alto, como em “D'us é teu guardião, D'us é tua sombra”.

ולכן החותם של כללות ישראל הוא בנעילת יו"כ שאז זוכים למעלה העליונה (ויקרא טז) לפני הוי"ה
תטהרו למעלה מבחי' הוי"ה כו' וכמ"ש במ"א: ^{40, 41, 42}

Por isso, o selo de todo o povo de Israel se dá na Ne'ilah de Yom Kippur, pois então eles merecem o nível mais elevado: (Leviticus 16) “Diante de Havayá sereis purificados” — acima do nível de Havayá etc., como explicado em outro lugar.

O selo de todo Israel é a Ne'ilah, a oração de encerramento de Yom Kippur (quando o julgamento de D'us é “selado”). Então Israel alcança o nível mais elevado: “Diante de Havayá sereis purificados” é interpretado como uma purificação proveniente de um nível ainda acima de Havayá.

SEÇÃO 5 • 111-13

As bênçãos nupciais: Torá Escrita e Torá Oral

ועתה נבא לביאור ענין ב' ברכות ראשונות של נשואין שהם יוצר האדם ואשר יצר את האדם ⁴³
בצלמו ⁴⁴.

Agora passaremos à explicação das duas primeiras bênçãos do casamento, que são “Aquele que forma o homem” e “Aquele que formou o homem à Sua imagem”.

O maamar agora aplica isso às bênçãos nupciais (sheva berachos). As duas primeiras bênçãos da criação são “Aquele que forma o homem” (Yotzer ha'adam) e “Aquele que formou o homem à Sua imagem”.

הראשונה פותחת בברוך ואינה חותמת והשניה פותחת בברוך וחותמת בברוך. ⁴⁵ והענין כי הנה
בגמרא (כתובות ח' א' ע"ש)

A primeira começa com “Baruch” e não termina com um selo; a segunda começa com “Baruch” e termina com “Baruch”. A explicação é que, na Gemara (Kesubos 8a; veja ali),

A primeira é breve: começa com “Baruch” e não tem selo. A segunda é longa e termina com “Baruch... Yotzer ha'adam”. O Talmud em Kesubos discute por que há duas.

אמרו שבי יצירות הללו כנגד שתי יצירות שהיי באדה"ר ⁴⁶ תחלה נברא האדם לבדו כדו פרצופין ואח"כ
נסר הקב"ה את חוה ⁴⁷ כו'.

disseram que essas duas formações correspondem às duas formações que houve em Adam, o primeiro homem: primeiro, o homem foi criado sozinho, com duas faces, e depois o Santo, bendito seja Ele, separou Chavah dele etc.

As duas bênçãos correspondem a duas etapas da criação de Adam: primeiro ele foi criado com duas faces, masculino e feminino unidos, e depois D'us separou Chavah dele.

וביאור הדבר הנה אדם וחוה רומזים לתושב"כ ותושב"פ תושב"כ בחי' אדם בחי' טפת הזכר לובן שממנו עצמות כו'

A explicação é a seguinte: Adam e Chavah aludem à Torá Escrita e à Torá Oral. A Torá Escrita corresponde ao nível de Adam, o nível da gota masculina, o branco, de que provêm os ossos etc.

Adam e Chavah representam a Torá Escrita e a Torá Oral. A Torá Escrita é "Adam", como a semente do pai, o "branco" de que se formam os ossos: ela contém tudo em forma concentrada e oculta.

כי תושב"כ היא בחי' חכמה עלאה שאינה אלא בחי' טפה ונקודה שהחכמה היא בחי' ברק המבריק במוחו שעדיין לא באה לידי אורך ורוחב ההשגה

Pois a Torá Escrita corresponde à Chochmá suprema, que é apenas o nível de uma gota e de um ponto; pois Chochmá é o nível do relâmpago que brilha na mente, o qual ainda não chegou à extensão e amplitude da compreensão,

A Torá Escrita é a Chochmá suprema (sabedoria), que é apenas um "ponto", como o lampejo de percepção que ainda não foi desenvolvido em compreensão plena.

להבין ולהשיג כל דרכי החכמה בכלל ובפרט רק שהוא כברק בעלמא שמתנוצץ ומאיר במוחו כה ההשכלה ואינו מתגלה

para compreender e apreender todos os caminhos da sabedoria, em geral e em particular; ao contrário, é como um mero relâmpago que cintila e ilumina o poder do intelecto na mente, mas não se revela

Um lampejo de percepção ilumina a mente por um instante, mas ainda não explicita os detalhes da ideia, gerais ou particulares.

אלא בחי' נקודה אלא שאח"כ מתפשטת הנקודה באורך ורוחב ובאה לידי השגה ואזי נקראת בשם בינה כו'

senão como um ponto; depois, porém, o ponto se expande em extensão e amplitude e chega à compreensão, e então é chamado pelo nome Biná etc.

Só mais tarde o ponto se expande "em extensão e amplitude" e se torna compreensão detalhada, chamada Biná.

וכך היא בחי' תושב"כ שאין בה גילוי ההשגה שהרי ר"ע הי' דורש על כל קוץ וקוץ תלי תלים של הלכות.⁴⁸

Assim também é o nível da Torá Escrita, na qual não há revelação da compreensão; pois Rabi Akiva interpretava sobre cada pequeno traço montes e montes de leis.

Do mesmo modo, a Torá Escrita não explicita seu conteúdo. O Talmud diz que Rabi Akiva interpretava "montes e montes de leis" a partir de cada pequena coroa das letras.

שההלכות הללו אינן מבוארות ונגלות בגילוי ההשגה בקוץ ההוא רק שכל קוץ וקוץ כלול מכמה תלי

Essas leis não estão explicadas nem reveladas numa compreensão manifesta naquele traço; ao contrário, cada traço inclui muitos montes

Essas leis não são visíveis na própria coroa, embora cada coroa inclua muitos montes delas.

תלים של ההלכות הכלולים ונעלמים בקוץ ההוא מבחי' העלם והרי אין בקוץ זה אלא רמז בעלמא ובחי' נקודה והקוצין הן בחי' תגין.

e montes de leis, incluídas e ocultas naquele traço em estado de ocultação; nesse traço há apenas uma mera alusão e o nível de um ponto. E os traços são o nível das coroas (tagin).

Elas estão contidas nele de forma oculta. A coroa é apenas uma alusão, um ponto. Os "traços" são os tagin, pequenas coroas sobre certas letras de um rolo da Torá.

12 וכן עד"ז בכל בחי' טנת"א הכל רמוזים לכמה ענינים וכמה סודות מופלאים. וכל זה הוא בתושב"כ בבחי' העלם ובכח

E assim também, de modo semelhante, em todos os aspectos de ta'amim, nekudot, tagin e otiot: todos aludem a muitos assuntos e a muitos segredos extraordinários. Tudo isso está na Torá Escrita em estado de ocultação e em potência,

Cada aspecto do texto da Torá — seus sinais de cantilação, vogais, coroas e letras — alude a muitos assuntos e segredos extraordinários, mas na Torá Escrita tudo isso está oculto e em potência.

ולא בפועל וגילוי וכמשל טפת הזכר הכלולה מכל הבחי' שכולד לובן שממנו עצמות וגידין וכי' שבטפה ההיא אין התחלקות העצמות וגידים כי' נגלים בפו"מ רק שהם בעלם ובכח.

e não em ato e revelação, como na analogia da gota masculina, que inclui todos os aspectos presentes no feto, o branco de que provêm os ossos, tendões etc.; nessa gota, a diferenciação entre ossos, tendões etc. não se revela de fato; eles estão apenas em ocultação e em potência.

É como a semente do pai, que contém todas as partes da criança sem que estejam diferenciadas de fato.

ויציאתם מהעלם אל הגילוי הוא ע"י שהייה ט"ח בבטן הנקבה ששם מצטייר הולד והיא מוציאתו לידי גילוי בהתחלקות האברים פרטיים נגלים.

Sua passagem da ocultação à revelação ocorre por permanecer nove meses no ventre da fêmea, onde o feto toma forma; ela o traz à revelação, com a diferenciação dos membros particulares que se tornam visíveis.

O feto toma forma ao longo de nove meses no ventre da mãe, e ela o traz à revelação com membros distintos.

וכך הוא עד"מ יציאת ההעלם מתושב"כ שהיא בחי' ח"ע לידי גילוי הוא ע"י תושבע"פ (ור"ע הי' דורש כו' כי ר"ע הי' מקור תושבע"פ כמו שאמרו סתם ספרי כו' וכולהו אליבא דר"ע)⁴⁹ שהיא בחי' חכמה תתאה.

Assim também, por analogia, a passagem do oculto da Torá Escrita, que corresponde à Chochmá suprema, à revelação se dá por meio da Torá Oral (e Rabi Akiva interpretava etc., pois Rabi Akiva era a fonte da Torá Oral, como disseram: "um Sifrei anônimo" etc., "e todos seguem Rabi Akiva"), que corresponde à Chochmá inferior.

Assim, a Torá Oral (o nível da "Chochmá inferior") revela aquilo que está oculto na Torá Escrita. Rabi Akiva é a fonte da Torá Oral: o Talmud diz que as opiniões anônimas da Mishná, da Tosefta, do Sifra e do Sifrei seguem todas sua abordagem.

שממאמר א' שבתושב"כ כמו ענין שמירת שבת שנאמרה בתו' בכלל נעשה מסכת שלימה שהוא גילוי פרטי הלכות שבת מה הן האבות מלאכות וכיצד מתחייב בהן וכל עניניהם בכל פרטיהן ודקדוקיהן.

Pois de uma única declaração da Torá Escrita, como a questão da observância do Shabat, apresentada na Torá em termos gerais, forma-se um tratado inteiro, que revela os detalhes das leis do Shabat: quais são as categorias principais de trabalho, como se incorre em responsabilidade por elas e todas as suas questões, com todos os pormenores e minúcias.

Por exemplo, o único mandamento geral de observar o Shabat torna-se um tratado inteiro na Torá Oral, que detalha as categorias principais de trabalho, quando se incorre em responsabilidade e cada minúcia.

ולכן נק' תושבע"פ בשם חוה כי חו"ה בגימטריא המילוי של ⁵⁰ חו"ה (שהוא עולה י"ט) כי המילוי הוא גילוי העולם כמ"ש במ"א וגם חוה לשון גילוי כי תרגום ויגד וחוי. ⁵¹

Por isso, a Torá Oral é chamada pelo nome Chavah, pois Chavah tem o valor numérico do preenchimento de Havayá (que soma 19), pois o preenchimento é a revelação do oculto, como explicado em outro lugar. Além disso, Chavah é um termo de revelação, pois o Targum de “e contou” é “vachavi”.

Por isso, a Torá Oral é chamada Chavah (Eve). As letras de Chavah (ה-ו-ה) somam 19, o valor do “preenchimento” de Havayá: escrever por extenso as letras do Nome (como 45) acrescenta 19 ao seu valor básico de 26. O preenchimento revela o que está oculto nas letras. Além disso, “chavah” significa contar: o Targum aramaico traduz “e contou” como “vachavi”.

והגדה לשון המשכה שנמשך מהעלם אל הגילוי וז"ש ויקרא האדם שם אשתו חוה ⁵² כי היא היתה אם כל חי ולכאורה א"כ למה קרא שמה חוה הי' לו לקרא שמה חיה

E contar é um termo de emanção, que passa do oculto à revelação. Este é o sentido do que está escrito: “E o homem chamou sua esposa de Chavah, porque ela era a mãe de todos os viventes”. Aparentemente, então, por que a chamou de Chavah? Deveria tê-la chamado de Chayah!

Contar traz algo do oculto para o que se manifesta. Isso explica o versículo “Adam chamou sua esposa de Chavah porque ela era a mãe de todos os viventes”: por que não “Chayah”, a palavra direta para vida?

אלא לפי שחוה ל' גילוי וזהו כי היא היתה אם כל חי פי' ולכך הוציאתם מהעלם אל הגילוי כמו אם הבנים שהולד מצטייר בקרבה והיא מוציאתו מהעלם:

Mas é porque Chavah é um termo de revelação; e este é o sentido de “porque ela era a mãe de todos os viventes”: isto é, por isso os trouxe da ocultação à revelação, como a mãe dos filhos, em cujo ventre o feto toma forma e que o traz para fora da ocultação.

Porque “Chavah” significa revelação: como mãe, ela traz os filhos da ocultação à existência revelada, assim como a Torá Oral revela o conteúdo oculto da Torá Escrita.

13 וזהו יום ליום⁵³ יביע אמר ולילה ללילה יחווה דעת פי' יום ליום בחי' תושב"כ יביע אמר אמ"ר ר"ת אש

מים רוח ובחי' תושב"כ יביע כמע"ן הנובע ממקורו

E este é [o significado de] “Dia a dia faz jorrar palavras, e noite a noite comunica conhecimento”. Explicação: “Dia a dia” é o nível da Torá Escrita; “faz jorrar omer” — omer é um acrônimo de fogo (esh), água (mayim) e ar (ruach); e, no nível da Torá Escrita, ela “faz jorrar” como uma fonte que brota de sua origem,

Um versículo dos Salmos ilustra as duas Torás. “Dia” é a Torá Escrita. A palavra omer (“palavras”) é lida como um acrônimo dos três elementos básicos: fogo (esh), água (mayim) e ar (ruach). “Faz jorrar” descreve uma fonte que borbulha de sua origem.

שהוא עדיין דבוק במקורו ומתאחד עמו לפי שתושב"כ היא בחי' ח"ע ושם שורה ומתגלה אוא"ס הוי"ה
בחי'

que ainda está ligada à sua origem e é uma com ela; pois a Torá Escrita é o nível da Chochmá suprema, e ali a Luz Infinita, Havayá, repousa e se revela na Chochmá.

Uma fonte ainda está ligada à sua origem e é uma com ela. Assim também a Torá Escrita, como Chochmá suprema, é o lugar onde a própria Luz Infinita de D'us repousa e se revela.

ולכן שם יביע כמע"ן הנובע שנובע מן המקור ואינו הולך ומתפשט באורך ורוחב רק נביעו דחכמתא
בלבד שהיא בחי' נקודה וברק המבריק והאמ"ר

Portanto, ali [está escrito] “faz jorrar”, como uma fonte que flui, brota de sua origem e não se espalha em comprimento e largura; há apenas o fluxo da Chochmá, que é o nível de um ponto e de um relâmpago cintilante; e o omer,

A fonte ainda não se espalha em largura; é apenas o primeiro brotar da sabedoria, o “ponto” e o “relâmpago cintilante” descritos anteriormente.

שהוא ר"ת אש מים רוח כלולים ומתעלים בו בהעלם ובכח ולא בגלוי ובפוי"מ שאין שם התחלקות בחי'
אש רוח מים ממש

que é o acrônimo de fogo, água e ar, está incluído e elevado nela em ocultação e em potencial, e não em revelação e de fato; pois ali não há diferenciação entre os níveis de fogo, ar e água como tais,

Os elementos — fogo, água e ar —, os componentes básicos de tudo o que é criado, existem nela somente em potencial; ainda não estão diferenciados uns dos outros.

כמו שהם אחר שנפרטו ובאו לידי גילוי רק הם בבחי' נביעו בלבד כהתכללות המעיין הנובע ממקורו ומתאחד ונכלל במקורו הוא א"ס ב"ה הוי"ה בחכ'.

como são depois de terem sido particularizados e chegado à revelação; eles existem apenas no nível do fluxo, como a inclusão da fonte que flui de sua origem e está unida e incluída em sua origem, que é o Infinito, bendito seja Ele, Havayá na Chochmá.

Eles existem apenas como o fluxo da fonte, ainda unidos à sua origem, o Infinito revelado na Chochmá, e não como os elementos distintos em que se tornam quando a criação é pormenorizada.

ולילה ללילה בחי' תושבע"פ יחיה דעת בבחי' גילוי לבאר ולפרט פרטי התחלקות ההתהוות כמו שהם בסדר ההשתלשלות במדרגות רבות ועצומות (וזהו שמשרע"ה למד ביום מקרא ובלילה משנה כשהי' בהר⁵⁴ כו'):

“E noite a noite” é o nível da Torá Oral, “comunica conhecimento” em revelação, para explicar e detalhar as particularidades da divisão da criação tal como existem na ordem da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), em muitos e imensos níveis. (E é por isso que Moshê, nosso mestre, de abençoada memória, estudava o Texto bíblico durante o dia e a Mishná à noite, quando estava no monte, etc.)

“Noite” é a Torá Oral, que “comunica (yechaveh) conhecimento”, da mesma raiz de Chavá, isto é, revela e detalha todas as particularidades da criação em cada nível. Por isso, o Midrash diz que, no Sinai, Moshê estudava o Texto bíblico durante o dia e a Mishná à noite.

SEÇÃO 6 • 114-20

“À Sua imagem... uma construção eterna”

14 והנה ברכה ראשונה כנגד אדה"ר שהיא בחי' ח"ע תושב"כ⁵⁵ דהיינו כדי להמשיך אור א"ס בחכמה כו' ופ"י יוצר

Ora, a primeira bênção corresponde a Adam, o primeiro homem, que é o nível da Chochmá suprema, a Torá Escrita — isto é, para fazer descer a Luz Infinita à Chochmá, etc. E o significado de “Yotzer” (“Que forma”)

A primeira bênção nupcial, “Que forma o homem”, corresponde a Adam, isto é, à Chochmá suprema, a Torá Escrita; seu propósito é fazer descer a Luz Infinita à Chochmá.

כמו צר צורה עד"מ שהוא מצייר תמונת החומר. ותמונה זו היא ג"כ גילוי בערך החומר שהי' חומר פשוט כמו גוף גולמת המתכת.

é como “formar uma forma”; a título de analogia, alguém que molda a forma do material. E essa forma também é uma revelação em relação ao material, que era matéria simples, como o corpo de um bloco bruto de metal.

“Formar” (yetsirá) é como um artesão moldando matéria bruta: um bloco de metal recebe uma forma. A própria forma é uma revelação do material, que antes não tinha forma.

15 ומראהו ומעשהו או הצורה שמציירין עליו הוא גילוי החומר שנעשה על תמונה זו דוקא והרי ציור זה אינו דבר נפרד ואין הציור נראה דבר בפ"ע

Sua aparência e seu trabalho, ou a forma moldada sobre ele, são a revelação do material que foi feito precisamente nessa forma; e essa forma não é algo separado, nem é vista como algo independente;

A forma dada ao metal é simplesmente o próprio metal tornado visível numa configuração específica. A forma não é algo separado que possa ser visto por si só.

אלא שע"י הציור מתראה תבנית הכלי באופן יותר נאות מכמות שהי' גולמו. וגולמת הכלי עצמו הוא שנצטייר ונתגלה.

ao contrário, por meio da forma a estrutura do utensílio aparece de uma maneira mais adequada do que em seu estado bruto; e é a própria matéria bruta do utensílio que foi moldada e revelada.

A forma apenas mostra a matéria bruta de maneira mais adequada; é a própria matéria bruta que foi moldada e revelada.

כך הנה בנמשל האדם שהוא תושב"כ הוא ג"כ בבחי' גילוי אל החומר הראשון שהוא כח ההיולי שלא נתפס בו שום גילוי שעליו נאמר (תהלים יח)

Assim também, no correspondente, “Adam”, que é a Torá Escrita, também está no nível de uma revelação em relação à matéria primordial, que é o potencial hilemórfico, no qual nenhuma revelação é apreendida, acerca do qual foi dito (Psalms 18),

Do mesmo modo, “Adam”, a Torá Escrita, é uma revelação da “matéria primordial”, o potencial hilemórfico (termo filosófico para a matéria sem forma que contém potencialmente todas as formas), na qual nada é revelado.

ישת חשך סתרו וחומר ההיולי הוא נקי בשם אדם דבריא וראשית הגילוי הוא בחכמה תושב"כ ונקי אדם דיצי".

“Ele fez da escuridão Seu esconderijo”. A matéria hilemórfica é denominada “Adam de Beriá”, e o início da revelação está na Chochmá, a Torá Escrita, que é chamada “Adam de Yetsirá”.

Sobre esse nível oculto, foi dito: “Ele fez da escuridão Seu esconderijo”. O potencial sem forma é chamado “Adam de Beriá”, e sua primeira revelação, na Chochmá, a Torá Escrita, é chamada “Adam de Yetsirá”, o homem formado.

וברכה שניה נגד חוה בחי' תושבע"פ. ולכן נתוסף בה תיבת את. אשר יצר את האדם.⁵⁶

E a segunda bênção corresponde a Chavá, o nível da Torá Oral. Portanto, nela se acrescenta a palavra “et”: “Que formou et ha'adam”.

A segunda bênção corresponde a Chavá, a Torá Oral. Por isso, acrescenta a palavra “et” (“Que formou et ha'adam”).

את פי' בחי' אותיות מא' ועד תי"ו שהאותיות הן מבחי' עלמא דאתגליא כי האותיות הן גילוי השכל.⁵⁷

“Et” significa o nível das letras, de alef a tav, pois as letras pertencem ao nível do mundo revelado, uma vez que as letras são a revelação do intelecto.

“Et” (escrita alef-tav) representa todas as letras, de alef a tav. As letras pertencem ao mundo revelado porque revelam e expressam o intelecto.

16 והיינו גילוי חכמה תתאה שהיא בחי' גילוי לחכמה עלאה תושב"כ כנ"ל והוא גילוי אחר גילוי שהח"ע הוא גילוי חומר הראשון ההיולי כנ"ל.

Isto é, a revelação da Chochmá inferior, que é o nível de revelação da Chochmá suprema, a Torá Escrita, como explicado acima; é uma revelação após outra revelação, pois a Chochmá suprema é a revelação da matéria hilemórfica primordial, como explicado acima.

A Chochmá inferior (a Torá Oral) revela a Chochmá suprema (a Torá Escrita), que, por sua vez, revela o potencial sem forma. Assim, a Torá Oral é uma segunda revelação construída sobre a primeira.

וזהו בצלמו בצלם דמות תבניתו.⁵⁸ כי צלם לשון ציור וגלוי וכפל בצלמו בצלם. פי' גילוי אחר גילוי.

E isto é “à Sua imagem, à imagem da semelhança de Sua forma”. Pois “imagem” é um termo que designa forma e revelação, e a repetição “à Sua imagem, à imagem” significa uma revelação após outra revelação.

Isso explica a formulação da bênção: “à Sua imagem, à imagem da semelhança de Sua forma”. “Imagem” (tselem) significa forma e revelação, e sua repetição indica uma revelação sobre outra revelação.

גילוי הראשון להיות אור א"ס בחכמי עלאה בבחי' יביע ואח"כ גילוי חכמה תתאה והיא היא דמות תבניתו דהיינו בחי' עלמא דאתגליי⁵⁹ ממש.

A primeira revelação é que a Luz Infinita esteja na Chochmá suprema no modo de “faz jorrar”; depois vem a revelação da Chochmá inferior, que é “a semelhança de Sua forma”, isto é, o nível do mundo efetivamente revelado.

A primeira revelação é a Luz Infinita brotando na Chochmá suprema (“faz jorrar”); a segunda é a Chochmá inferior, “a semelhança de Sua forma”, que é o mundo plenamente revelado.

17 והתקין לו ממנו בנין עדי עד⁶⁰ שבחי' עלמא דאתגליי אע"פ שרגליי יורדות⁶¹ כו' מ"מ איננה דבר נפרד ח"ו

“E preparou para ele, a partir de si mesmo, uma construção eterna”: o mundo revelado, embora “seus pés desçam”, etc., não é, apesar disso, algo separado, D'us nos livre,

A bênção prossegue: “e preparou para ele, a partir de si mesmo, uma construção eterna” (Chavá, formada a partir do próprio lado de Adam). O mundo revelado desce muito, como diz o versículo sobre a mulher: “seus pés descem”; ainda assim, não está separado de sua origem.

אלא והתקין לו ממנו בעצמו כי גילוי חכמה תתאה הוא גילוי הארת אור א"ס ב"ה עצמה שבחכ' עלאה mas, sim, “e preparou para ele, a partir de si mesmo” — dele próprio; pois a revelação da Chochmá inferior é a revelação do próprio esplendor da Luz Infinita, bendito seja Ele, que está na Chochmá suprema.

“A partir de si mesmo”: a Chochmá inferior é a própria luz do Infinito que estava na Chochmá suprema, agora revelada.

אלא לפי שבה נפרטו ונתחלקו בבחי' רבוי המדרגות בדרך פרט מה שהיו כלולים בחי' בעולם בדרך כלל

Somente que, nela, aquilo que estava incluído na Chochmá suprema em ocultação, de maneira geral, foi particularizado e dividido numa multiplicidade de níveis, de maneira particular,

O que estava incluído de forma geral e oculta na Chochmá suprema é explicitado na Chochmá inferior em muitos níveis distintos.

הנה האור שבה הוא מצומצם ומלוכש בכמה מיני צמצומים והתלכשות שונות כדי להאיר ולהתגלות בכל מדרגה ומדרגה לפי מה שהיא להיות המדרגות ההם נראים ונגלים ולא יתבטלו במציאות.

a luz que nela há é contraída e revestida de muitas espécies de contrações e revestimentos diversos, a fim de brilhar e se revelar em cada nível, conforme aquilo que ele é, para que esses níveis sejam vistos e revelados, e não se anulem na existência.

Assim, a luz ali é contraída e revestida de muitos invólucros, para que cada nível a receba de acordo com sua capacidade e possa existir como um nível visível, em vez de ser anulado pela luz avassaladora.

18 וכ"כ נתצמצם האור ונתמעט עד שירד מדרגה אחר מדרגה בסתר המדרגות שהלבוש מסתיר ומכסה על האור ההוא ונעשה מקור לעלמא דפרודא להיות משם יפרד כו'.

A luz foi tão contraída e reduzida que desceu nível após nível, no ocultamento dos níveis, onde o revestimento oculta e encobre aquela luz; e tornou-se uma fonte para o mundo da separação, de modo que “dali se divide”, etc.

A luz foi contraída a tal ponto, nível após nível, que o “revestimento” a oculta por completo; isso se tornou a fonte do “mundo da separação”, onde as coisas se sentem separadas de D'us.

אבל עיקר צמצום האור הוא כדי שיהיה בנין העולמות שלא יתבטלו במציאות וזהו בנין עדי עד

Mas o propósito principal da contração da luz é que haja a construção dos mundos, para que não sejam anulados na existência; e isto é “uma construção eterna”,

Mas o propósito principal da contração é positivo: permitir que os mundos existam como uma construção estável, em vez de se dissolverem na luz de D'us. Esta é a “construção eterna”.

דהיינו להיות לעדי עד ימלך⁶² להיות מדת מלכותו עדי עד למעלה עד אין קץ ולמטה עד אין תכלית.

isto é, para que “Ele reine para todo o sempre”: que o atributo de Sua soberania seja eterno, acima sem fim e abaixo sem limite.

“Eterna” aponta para a soberania de D'us, que requer súditos existentes, e que é eterna, estendendo-se acima sem fim e abaixo sem limite.

19 והיא התגלות מלכותו בבחי' א"ס ממש רק שכדי שיהי' גילוי א"ס ב"ה בבחי' מלכותו הוצרך להיות בחי' בנין.

E esta é a revelação de Sua soberania no nível do Infinito propriamente dito; porém, para que houvesse uma revelação do Ein Sof, bendito seja Ele, no nível de Sua soberania, foi necessário que houvesse a construção de um edifício,

Essa soberania é a revelação do próprio Infinito. Mas, para que o Infinito Se revelasse como Rei, era necessário um “edifício”, um mundo estruturado.

דהיינו להיות הסתר האור וצמצומו והתלבשותו בכמה מיני לבושין עד שיאיר ויתגלה אור זה בבחי' זו דוקא.

isto é, que a luz fosse ocultada, contraída e revestida de muitos tipos de vestimentas, até que essa luz brilhasse e se revelasse precisamente nesse nível.

Isso significa ocultar e contrair a luz em muitas vestimentas, até que ela possa brilhar precisamente nesse nível de soberania.

כי אור א"ס מצד עצמו כשמו כן הוא אין לו סוף כו' ולא מכל מדות כלל⁶³

Pois a Luz Infinita (Or Ein Sof), em si mesma, é, como seu nome indica, sem fim etc., e não pertence a nenhum dos atributos.

Em si mesma, a Luz Infinita é verdadeiramente sem fim e está além de todos os atributos, como afirma o Tikkunei Zohar.

כמ"ש במ"א ואפי' אור א"ס שבח"ע הוא בבחי' צמצום ולבוש שח"ע נק' בשם לבוש לאור א"ס כו'.

como explicado em outro lugar; e até mesmo a Luz Infinita que está na Chochmá suprema encontra-se em estado de contração e vestimenta, pois a Chochmá suprema é chamada de vestimenta para a Luz Infinita etc.

Até mesmo a Luz Infinita na Chochmá suprema já está contraída, pois a Chochmá é chamada de "vestimenta" para a Luz Infinita.

20 וכל מה שירד האור ונתגלה גילוי אחר גילוי ירידה היא זו. ומיעוט האור והתלבשותו וירידה זו היא

כדי שיאיר אור א"ס ב"ה גם במדרגות התחתונות.

E, em qualquer medida em que a luz desceu e se revelou, revelação após revelação, isso constitui uma descida. Essa diminuição da luz, seu revestimento e essa descida têm por finalidade que a Luz Infinita, bendito seja Ele, brilhe também nos níveis inferiores.

Cada revelação sucessiva é uma descida, uma diminuição e um revestimento da luz, cujo propósito é que a Luz Infinita brilhe também nos níveis mais baixos.

כי נתאוה הקב"ה להיות לו דירה בתחתונים^{64, 65} וא"כ תכלית המכוון מבחי' מלכותו להחיות עולמות נפרדים אינה להיות נפרד ח"ו רק אדרבה להיות בנין עדי עד כי והתקין לו ממנו כו' כנ"ל:

Pois o Santo, bendito seja Ele, desejou ter uma morada nos mundos inferiores; portanto, o propósito último de Sua soberania ao dar vida a mundos separados não é que permaneçam separados, D'us nos livre, mas, ao contrário, que haja “um edifício eterno”, pois “preparou para Si a partir de Si mesmo” etc., como explicado acima.

Pois D'us desejou uma “morada nos mundos inferiores” — a declaração do Midrash sobre o propósito da criação. Assim, Sua soberania sobre mundos separados não visa separá-los Dele, mas construir um “edifício eterno” que seja “a partir de Si mesmo”.

SEÇÃO 7 • 121-23

Estudo da Torá: elixir de vida ou de morte

21 אך הנה ארז"ל זכה נעשה לו סם חיים⁶⁶ כו' דבזכותא תליא מילתא ואחר כוונת הלב של העוסק בתורה נאמרו הדברים

No entanto, nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “Se ele merece, torna-se para ele um elixir da vida” etc. — pois a questão depende do mérito, e essas palavras foram ditas a respeito da intenção do coração daquele que se ocupa com a Torá.

Agora, aplica-se o “selo” ao estudo da Torá. O Talmud diz que a Torá pode ser um elixir da vida para quem “merece” e um elixir da morte para quem não merece. O que ela se torna depende da intenção interior de quem estuda.

כי לפי שעוסק בתושבע"פ שהיא חכמה תתאה שירדה לעלמא דפרודא ונתלבשה בדברי' גשמי' שהם מהע' שרים שנתלבשה בהם ברכוי השתלשלות המדרגות ליתן בהם כח וממשלה על הדברים הגשמיים ההם והדבר הגשמי שעוסק בו

Pois, como ele se ocupa com a Torá Oral, que é a Chochmá inferior, que desceu ao mundo da separação e se revestiu de coisas físicas, provenientes dos setenta príncipes, nos quais se revestiu por meio da longa cadeia descendente dos mundos, a fim de lhes conceder poder e domínio sobre aquelas coisas físicas — e a coisa física com a qual ele se ocupa

A Torá Oral é a “Chochmá inferior”, que desceu ao mundo da separação e se revestiu de assuntos físicos — os objetos e casos aos quais as leis se referem. Essas coisas físicas estão sob os setenta “príncipes” angélicos, que governam as nações e o mundo natural.

שהוא תחת ממשלת השרים הוא המסתיר ומכסה על קדושת אור א"ס הנמשך מחכמה עלאה ומתלבש בחכמה תתאה לכך יכול להמשיך את האדם ולהורידו ולהפילו למטה כל יראה גאות⁶⁷ ה' והוד מעטה לבושו

que está sob o domínio dos príncipes é o que oculta e encobre a santidade da Luz Infinita, que é atraída da Chochmá suprema e se reveste na Chochmá inferior; por isso, pode atrair uma pessoa, fazê-la descer e precipitá-la para baixo, para que “não veja a majestade de D'us” nem o esplendor do manto de Sua vestimenta,

O assunto físico oculta a santidade da luz de D'us contida na lei. Por isso, pode arrastar o estudioso para baixo, de modo que ele deixe de perceber a majestade de D'us revestida nela.

שהוא התלבשות אור א"ס ב"ה הנמשך ומתלבש בחכמה תתאה בפסק הלכה הערוכה בדברים הגשמיים ההם. כי דבר ה' זו הלכה⁶⁸ והיא חכמתו ורצונו כו'.

que é o revestimento da Luz Infinita, bendito seja Ele, que é atraída e se reveste na Chochmá inferior, na decisão da lei tal como é estabelecida a respeito daquelas coisas físicas. Pois “a palavra de D'us” é a halachá, e ela é Sua sabedoria e Sua vontade etc.

Contudo, o que está revestido ali é a própria Luz Infinita, expressa na decisão prática; o Talmud diz que “a palavra de D'us” é a halachá, que é a sabedoria e a vontade de D'us.

22 ולכך לא זכה ונמשך אחר עלמא דפרודא וגורם להפריד עלמא דאתגליי היא חכמה תתאה ממקורה ושרשה היא ח"ע ונותן יד וממשלה להיות שליטה ואחיזה לקליפות וס"א שיהי' יניקתם ואחיזת' מעיקר הקדושה⁶⁹ כו'

Por isso, [se] ele não mereceu e foi arrastado pelo mundo da separação, causa a separação do mundo revelado, que é a Chochmá inferior, de sua fonte e raiz, que é a Chochmá suprema; e dá apoio e domínio para que as kelipot e a sitra achra exerçam controle e obtenham um ponto de apoio, de modo que sua força vital e seu apoio provenham da essência da santidade etc.,

Quem não “merece” e é arrastado pelo mundo da separação provoca uma ruptura entre o mundo revelado, a Chochmá inferior, e sua raiz na Chochmá suprema. Isso dá às kelipot — as forças de ocultação — um ponto de apoio na própria essência da santidade.

ולא מן השמרים ופסולת אשר ניתן להם כדי חיותם מלמעלה מחכמה תתאה היא מלכותו ית' בהתלבשות' בהשרי' כו'

e não das borras e resíduos que lhes foram concedidos para sua força vital a partir do alto, da Chochmá inferior, que é Sua soberania, bendito seja Ele, tal como se reveste nos príncipes etc.,

Normalmente, elas recebem apenas as “borras e resíduos” que lhes são destinados do alto, da Chochmá inferior — a soberania de D'us tal como se reveste nos príncipes angélicos.

דרך ירידת והשתלשלות המדרגות מדרגה אחר מדרגה עד שירדה בסתר המדרגות שנמשך להם חיות מעט מן השמרים והפסולת דרך יניקת שערות וצפרנים מותרי השפע כו'.

por meio da descida e da cadeia dos níveis, nível após nível, até que ela desceu à ocultação dos níveis, de modo que lhes seja atraída uma pequena força vital das borras e dos resíduos, por meio da força vital extraída dos cabelos e das unhas, o excedente da abundância etc.

Essa porção só chega a elas depois de uma longa descida por níveis ocultos, como uma força vital escassa proveniente do excedente, semelhante aos “cabelos e unhas” descritos anteriormente.

כי מאחר שנמשך אחר גשמית הדברים שהן מהשרים כו' ומחשיב אותם ליש ועיקר הרי מעורר כך למעלה כביכול

Pois, como ele foi atraído pela materialidade das coisas, que provêm dos príncipes etc., e as considera existentes e primordiais, assim também provoca uma reação no Alto, por assim dizer.

Mas, quando uma pessoa se deixa atrair pela materialidade e a trata como real e primordial, ela provoca a mesma reação no Alto, por assim dizer: a existência separada das coisas é fortalecida.

ולכך נעשה לו סם המות ממש שלוקח חיותו מהקליפות הנקרא מות ומשם נופל לו מחשבות רעות מהיכלות הקליפות וס"א להחזיק א"ע ליש ודבר במה שלומד כו'

Por isso, torna-se para ele um verdadeiro “elixir da morte”, pois ele recebe sua força vital das keli-pot, chamadas de morte; e de lá lhe sobrevivem pensamentos maus, dos palácios das keli-pot e da si-tra achra, para que se considere algo existente e importante por meio daquilo que estuda etc.

Então a Torá se torna um verdadeiro “elixir da morte”: sua vitalidade vem das keli-pot, chamadas “morte”, e delas provêm pensamentos de autoimportância em relação ao próprio estudo.

[ועיי' ביומא ד' עיי"ב ב' ע"פ וזאת התורה אשר שם משה זכה⁷⁰ כו' ובזוהר ר"פ חקת בענין וזאת ועיי' בפ' בהר דף ק"י עיי"ב⁷¹ בענין ועשה טוב כו']

[E veja Yoma 72b, sobre “E esta é a Torá que Moisés colocou”: “Se ele merece” etc.; e no Zohar, no início de Parshas Chukas, a respeito de “E esta”; e veja Parshas Behar, fólíio 110b, a respeito de “E pratica o bem” etc.;

Referência entre colchetes: a declaração do Talmud em Yoma, o Zohar sobre “E esta é a Torá” no início de Chukas e o Zohar em Behar sobre “Pratica o bem” tratam do mesmo tema.

ע"ש] וזהו האומר אין לי אלא תורה⁷² כו' שאומר אין לי לעצמי מפני שהוא בבחי' לא זכה ורוצה להיות לעצמו יש ודבר נפרד.

veja ali.] E isso é “aquele que diz: ‘Não tenho senão a Torá’” etc.: ele diz “tenho” para si mesmo, pois está no estado de “não mereceu” e deseja ser, para si mesmo, algo existente e separado.

O Talmud diz que “aquele que diz: ‘Não tenho senão a Torá’” nem sequer tem Torá. O Alter Rebe entende que se trata de quem estuda para si mesmo, para ser “algo” por direito próprio — sinal de que “não mereceu”.

23 ולכן אפי' תורה אין לו שהתורה היא נשפעת ונמשכת במקום קדושה דוקא כי אין אור א"ס שורה

Portanto, “nem sequer tem Torá”, pois a Torá é concedida e atraída especificamente para um lugar de santidade, pois a Luz Infinita repousa

Assim, tal pessoa “nem sequer tem Torá”: a luz da Torá flui somente para um lugar de santidade.

אלא במי שבטל⁷³ כו' והיינו סטרא דקדושה ולכן כל השפעת הקדושה היא ממנה ולזולתה דהיינו שאינו רוצה לעצמו

somente sobre quem é anulado etc.; e isso é o lado da santidade. Por isso, toda a influência da santidade provém dela e se dirige ao outro, isto é, a pessoa não a deseja para si mesma.

A luz de D'us repousa somente sobre quem está anulado (bitul) diante Dele. A santidade, por natureza, dá aos outros e nada busca para si.

משא"כ סטרא דקליפה הרי כל טיבו דעבדין⁷⁴ לגרמייהו⁷⁵ וכו' ולכן א' על דואג ואחיתופל⁷⁶ דלא מסקי שמעתתא אליבא דהלכתא

Ao contrário, no lado da kelipá, “todo o bem que fazem, fazem para si mesmos” etc. Por isso, diz-se de Doeg e Achitophel que não chegaram a uma conclusão haláchica correta em seu estudo,

A kelipá, em contraste, faz tudo para si mesma. O Talmud diz que Doeg e Achitophel, grandes estudiosos de sua época, nunca chegavam à halachá correta em seus estudos.

אבל בדהע"ה כתי' וה' עמו שהלכה כמותו⁷⁷ בכ"מ⁷⁸ והיינו לפי שהמשכת התורה היא דוקא במקום קדושה ואחר כוונת הלב של העוסק בתורה.

mas a respeito de David, rei de Israel — que a paz esteja sobre ele — está escrito: “E D'us estava com ele”, isto é, a halachá seguia sua opinião em todos os lugares. Isso se deve ao fato de que a Torá é atraída especificamente para um lugar de santidade, segundo a intenção do coração daquele que se ocupa com a Torá.

A respeito do rei David, está escrito: “D'us estava com ele”, o que o Talmud interpreta como “a halachá segue sua opinião em todos os lugares”. A luz da Torá flui para o estudioso conforme sua santidade e intenção interior.

כי כפי מה שהוא באתעדל"ת. כך מעורר למעלה שיערה עליו רוח ממרום⁷⁹ באתעדל"ע אם זכה ומדבק א"ע באור א"ס הנמשך בתורה

Pois, de acordo com a maneira como ele se encontra no despertar de baixo, assim desperta no Alto, para que “um espírito do alto seja derramado sobre ele” no despertar do alto — se ele merece e se apegue à Luz Infinita que é atraída na Torá,

Assim como é o “despertar de baixo” da pessoa — seu próprio esforço e intenção —, assim é o “despertar do alto”: se ela se apegue à Luz Infinita na Torá, um “espírito do alto” é derramado sobre ela.

וכמ"ש וכל בניך למודי⁸⁰ ה'. דהיינו שיהא לימוד הלכה זו מפני שהיא דבר ה' כו'.

como está escrito: “E todos os teus filhos serão ensinados por D'us”; isto é, que seu estudo desta halachá se dê por ela ser a palavra de D'us etc.

Isso é “E todos os teus filhos serão ensinados por D'us”: estudar a lei porque ela é a palavra de D'us.

אך הכח הזה להיות המשכת אור א"ס שבתורה בקדושה דוקא הוא הוא מבחי' החותם שלמעלה

No entanto, este poder de fazer com que a Luz Infinita que está na Torá seja atraída especificamente dentro da santidade provém do nível do selo que está no Alto,

O poder que mantém a luz da Torá dentro da santidade provém do “selo” que está no Alto.

וכמ"ש חתום תורה בלימודי⁸¹ שפי' בלימודי להיות למודי ה' דוקא וחותם זה הוא המפריד הקליפות שלא יינקו מעיקר הקדושה ח"ו כנ"ל.

como está escrito: “Sela a Torá entre os meus discípulos” — o sentido de “entre os meus discípulos” é que sejam “ensinados por D'us” especificamente; e é esse selo que separa as kelipot, para que não extraiam da essência da santidade, D'us nos livre, como explicado acima.

O versículo “Sela a Torá entre os meus discípulos” significa que a Torá é selada para aqueles que são “ensinados por D'us”. Esse selo impede as kelipot de extrair da essência da santidade.

ולכן אנו חותמין בברוך שלא יהיה יניקה ואחיזה לקליפות ע"י לא זכה כי גם חותם זה באתעדל"ת תליא מילתא.^{82,83}

Por isso, concluimos com “Baruch”, para que não haja força vital nem ponto de apoio para as keli-pot por meio de “não mereceu”; pois este selo também depende do despertar de baixo.

É por isso que uma bênção longa termina com “Baruch”: para impedir que as keli-pot obtenham um ponto de apoio por meio do estudo sem mérito. Contudo, este selo também depende do despertar de baixo da própria pessoa.

SEÇÃO 8 • ¶24-30

Os dois corações e o selo na oração

²⁴ והנה מבקשי ה' יבינו כל שכמו שהוא לענין תורה כך כיוצא בזה הוא לענין עבודת הלב באהוי"ר כו'.

Ora, os que buscam a D'us compreenderão que, assim como é no que diz respeito à Torá, o mesmo se aplica, de modo semelhante, ao serviço do coração, com amor e temor etc.

O mesmo se aplica à oração, o “serviço do coração”, com amor e temor: também aqui há um selo.

כי הנה ב' ⁸⁴ בחינות יש בלב דהיינו פנימיות הלב וחיצוניותו. בחי' פנימית הלב היא התלהטות והתלהבות האהבה לה' בשמחה וטוב לבב מרוב כל ⁸⁵

Pois há dois aspectos no coração: a dimensão interior do coração e sua dimensão exterior. A dimensão interior do coração é o ardor e a chama do amor a D'us, com alegria e contentamento do coração, mais do que qualquer coisa,

O coração tem uma dimensão interior e outra exterior. A dimensão interior é um amor ardente a D'us, com alegria e contentamento do coração “mais do que qualquer coisa” — expressão da Torá para o serviço a D'us com alegria.

שהיא שמחת הנפש האלקית המשכלת ומתבוננת באור א"ס ב"ה מקור חוצבה ושרשה שהיתה כלולה במאצילה ב"ה טרם ירידתה לעוה"ז.

que é a alegria da alma divina, que compreende intelectualmente e contempla a Luz Infinita, bendito seja Ele, a fonte da qual foi talhada e sua raiz, onde estava incluída em seu Emanador, bendito seja Ele, antes de sua descida a este mundo.

Essa é a alegria da alma divina, que contempla a Luz Infinita, a fonte da qual foi “talhada”, onde estava incluída antes de descer a este mundo.

25 וגם עתה כן הוא כל חפצה וכל ישעה להתענג על ה' הוא אור א"ס ב"ה ממש אהבה בתענוגים⁸⁶ בגילוי אוא"ס ב"ה בחכמה שבנפש כח מ"ה כו'.

E agora também é assim: todo o seu desejo e toda a sua aspiração é deleitar-se em D'us, isto é, na própria Luz Infinita, bendito seja Ele — amor em deleites, na revelação da Luz Infinita, bendito seja Ele, na Chochmá que há na alma, o koach mah, etc.

Mesmo agora, no corpo, a alma divina deseja somente deleitar-se no próprio D'us, em “amor em deleites”, por meio da revelação da Luz Infinita na Chochmá da alma, que a Chassidut interpreta como koach mah, o “poder do quê”, isto é, a capacidade de autoanulação.

ואיזהו חכם הרואה את הנולד⁸⁷ מאין כו' שאין העולם מעלים ומסתיר על אור א"ס ב"ה שאינו בגדר עלמין כלל וכולא קמ"י כלא⁸⁸ וכאין ממש.⁸⁹

“Quem é sábio? Aquele que vê o que está por nascer” — do nada, etc.; pois o mundo não oculta nem encobre a Luz Infinita, bendito seja Ele, que não pertence de modo algum à categoria dos mundos, e tudo diante Dele é como nada e verdadeiramente nulo.

“Quem é sábio? Aquele que vê o que está por nascer” é interpretado como ver tudo sendo criado do nada. Para essa pessoa, o mundo não oculta D'us, pois tudo é como nada diante Dele.

26 ואי לזאת תהי' דביקות הנפש בשרשה באלקי' חיים בהתכללות ויחוד עצום כמו שהיתה כלולה ומיוחדת טרם ירידתה וע"ז נאמר יום ליום יביע⁹⁰ כמעייין הנובע ממקורו שמתאחד עמו

E, por isso, haverá apego da alma à sua raiz no D'us vivo, em inclusão e união intensas, tal como estava incluída e unida antes de sua descida; e a respeito disso está dito: “Dia a dia derrama”, como uma fonte que flui de sua nascente e permanece unida a ela.

Como resultado, a alma se apegue à sua raiz no D'us vivo, tão unida quanto estava antes de descer. Isso é “Dia a dia derrama”: uma fonte que continua sendo uma com sua nascente.

ומזה תהי' שמחת הנפש בה' עושה הוא אור א"ס ב"ה השורה ומתגלה בחכמה ותהי' השמחה גדולה לאלהים

E disso decorrerá o júbilo da alma em D'us, seu Criador, isto é, a Luz Infinita, bendito seja Ele, que repousa e se revela na Chochmá; e o júbilo será grande para D'us,

Disso provém a alegria da alma em seu Criador, a Luz Infinita revelada na Chochmá: uma grande alegria dirigida a D'us.

בהתלהבות והתלהטות הנפש מחמת קרבת ה' הטוב לה⁹¹ ובשמחתה לא יתערב זר⁹² ח"ו כי אין בנמצא שמחה זו כמוה וכדוגמתה בזה לעו"ז כלל.

com o ardor e a chama da alma, por causa da proximidade de D'us, que lhe é boa; “e em sua alegria nenhum estranho tomará parte”, D'us nos livre, pois não existe neste mundo alegria alguma semelhante ou comparável a ela.

A alma arde com a proximidade de D'us, que “lhe é boa”. “Nenhum estranho tomará parte em sua alegria”: as forças do mal não têm parte nela, pois nenhuma alegria mundana se compara a essa.

שהיא מבחי' יחידה שבנפש שאינה מלובשת כלל בלבושי הגוף והנפש הבהמית רק שתתמלא הנפש אורה ושמחה לה' לבדו.

Pois ela provém do nível de yechidá da alma, que não está de modo algum revestida nas vestimentas do corpo e da alma animal; ao contrário, a alma se enche de luz e alegria somente por D'us.

Ela provém da yechidá, a essência mais íntima da alma, que não está revestida no corpo nem na alma animal; por isso, a alma se enche de luz e alegria somente por D'us.

27 וזוהי מדת יום ואור כמ"ש יום ליום יביע. אבל חיצוניות הלב היא מדת לילה וחשך שיש בו העלם והסתר מלבושי הגוף ונה"ב שמנוגה שמלבישים את הנפש.

E esta é a qualidade de dia e luz, como está escrito: “Dia a dia derrama”. Mas a dimensão exterior do coração é a qualidade de noite e escuridão, na qual há ocultação e encobrimento pelas vestimentas do corpo e da alma animal, que provém de nogá e reveste a alma.

O amor interior é “dia e luz”, como a fonte que é uma com sua nascente. A dimensão exterior do coração é “noite e escuridão”: ali a alma está revestida no corpo e na alma animal, que provém da kelipat nogá (a “casca luminosa”, o âmbito que mistura o bem e o mal), e essas vestimentas ocultam D'us.

וכמו שהמדות שבנפש אלקית אהוי"ר כו' כך הם בזה לעו"ז כי אהבה זו היא מבחי' יחודא תתאה שנראה העולם ליש כו'

E, assim como há atributos emocionais na alma divina — amor e temor, etc. —, assim também há os correspondentes “um ao outro”; pois esse amor provém do nível da unidade inferior, na qual o mundo parece existir como algo, etc.,

Em paralelo ao amor e temor da alma divina, há emoções correspondentes no coração exterior. Esse amor exterior pertence à “unidade inferior”, uma perspectiva na qual o mundo parece existir por si mesmo e D'us é percebido como lhe dando vida a partir de dentro.

מחמת התלבשות אור א"ס בהשתלשלות וירידת המדרגות עד שנעשה עוה"ז הגשמי כו' ולכן צריך מלחמה ולא מלאם יאמץ⁹³ ואלמלא הקב"ה⁹⁴ כו'

por causa do revestimento da Luz Infinita na cadeia descendente dos mundos e da descida dos níveis, até que veio a existir este mundo físico, etc. Por isso é necessária uma guerra: “e uma nação será mais forte que a outra”, e “se não fosse pelo Santo, bendito seja Ele”, etc.,

Isso ocorre porque a Luz Infinita está revestida numa longa cadeia descendente de níveis, até chegar ao mundo físico. Por isso, esse amor requer uma luta entre as duas almas (“uma nação será mais forte que a outra”), que, como diz o Talmud, não se poderia vencer sem a ajuda de D'us.

שיש בכח נפשו לעורר את האהבה עד שתחפץ להתפשט מלבושי לפי שבאמת אינה דבר נפרד כו' רק היחוד הוא מבחי' יחודית כו'

pois está no poder de sua alma despertar o amor até que este deseje despir-se de suas vestimentas, porque, na verdade, não é algo separado, etc.; apenas, a união é do nível da unidade inferior, etc.

Ainda assim, a alma tem o poder de despertar o amor com tal intensidade que ele deseja abandonar suas vestimentas, pois não está verdadeiramente separado de D'us; sua união é simplesmente do tipo “inferior”.

(ועמ"ש ע"פ שיר השירים בענין ב' בחי' כלה משם יובן מ"ש כאן ועיין עוד מ"ש ע"פ צאנה וראנה⁹⁵ בענין שאו ידיכם כו') ועי' התפלל דהע"ה יחד לבכי.⁹⁶

(E veja o que está explicado a respeito de Cântico dos Cânticos sobre os dois níveis de “kallá”; dali se compreenderá o que está dito aqui. E veja também o que está explicado a respeito de “Tze'enah u-re'enah”, sobre “Erguei as mãos”, etc.) E por isso David, rei de Israel, que a paz esteja com ele, orou: “Une meu coração”.

O Alter Rebe remete a outros maamarim em Likkutei Torah sobre Cântico dos Cânticos. Pela união das duas dimensões do coração, o rei David orou: “Une meu coração”.

כי אע"פ שהם שני לבבות מדת יום ומדת לילה אינן נפרדים בעצמותן ח"ו רק מדת הלילה היא בחי' גילוי לעצמיות המדה

Pois, embora sejam dois corações — a qualidade de dia e a qualidade de noite —, eles não são separados em sua essência, D'us nos livre; somente, a qualidade de noite é o nível da revelação da essência do atributo,

Os dois “corações”, dia e noite, não estão separados em sua essência. A “noite” é a maneira pela qual o amor essencial do “dia” se revela.

שהיא מדת יום כדי שתבא בכח"י גילוי בפו"מ מהעלם ומצפוני בינת הלב לידי גילוי הלב בפו"מ שיהא הלב כלי ומשכן להשראת אהבה זו.⁹⁷

que é a qualidade de dia, para que venha a revelar-se efetivamente, passando do ocultamento e dos recessos ocultos do entendimento do coração à revelação efetiva do coração, de modo que o coração seja um recipiente e uma morada para o repouso desse amor.

A “noite” traz esse amor das profundezas ocultas do entendimento do coração à emoção efetivamente sentida, para que o coração físico se torne um recipiente e uma morada para ele.

28 וכן אהבה עליונה הבאה מלמעלה מן השתלשלות בחי אהבה בתענוגים⁹⁸ מבחי יחודא עילאה תהיה בגילוי הנפש באהבת הלב המלובשת בגוף ונפש הבהמית

Assim também, o amor supremo que vem de acima da cadeia descendente dos mundos, o nível de amor em deleites, do nível da unidade superior, deve revelar-se na alma por meio do amor do coração revestido no corpo e na alma animal,

Do mesmo modo, o amor mais elevado, “amor em deleites”, que vem de acima da cadeia dos mundos e da “unidade superior” (na qual o mundo é nada diante de D'us), deve revelar-se no amor do coração, tal como está revestido no corpo e na alma animal.

שהיא האהבה מיחודא תתאה ואין גילוי המדה דבר נפרד מעצמיות המדה רק והתקין לו ממנו⁹⁹ כו'.

que é o amor da unidade inferior; e a revelação do atributo não é algo separado da essência do atributo, mas, antes, “e preparou para ele a partir dele mesmo”, etc.

Esse amor do coração é o amor da “unidade inferior”. A emoção revelada não está separada de sua essência; como diz a bênção nupcial, ela é formada “a partir dele mesmo”.

אלא שא"א שתבא בחי אהבה עליונה לידי גלוי רק ע"י מדת לילה וחשך שהוא צמצום

Somente, é impossível que o nível do amor supremo venha a revelar-se senão por meio da qualidade de noite e escuridão, que é o tsimtsum

Mas o amor supremo só pode vir a revelar-se por meio da “noite e escuridão”, a contração da luz.

האור והתלבשותו בירידתו מדרגה אחר מדרגה עד שקנה שם לעצמו מדת לילה ויחוי"ת ונראה כאלו הוא דבר נפרד לכן התפלל יחד לבכי¹⁰⁰ כו'.

da luz e seu revestimento em sua descida, nível após nível, até que adquira para si o nome de “qualidade de noite” e “unidade inferior”, e pareça ser algo separado. Por isso ele orou: “Une meu coração”, etc.

A luz se contrai à medida que desce, etapa após etapa, até ser chamada de “noite” e “unidade inferior”, parecendo separada. Por isso David orou: “Une meu coração”.

29 והנה בגילוי המדות מאחר שנרא' כאלו הוא נפרד ויש שם התלכשות הגוף ונפש הבהמית שמנוגה המעלימים ומסתירים כו'

Ora, na revelação dos atributos, uma vez que parece ser algo separado e que ali há o revestimento do corpo e da alma animal, que provém de nogá e que ocultam e encobrem, etc.,

As emoções reveladas parecem separadas e estão revestidas no corpo e na alma animal, que ocultam D'us.

לכך יש אחיזה לקליפות וס"א להתאחז וליונק מעיקר הקדושה ח"ו ולזאת צ"ל המשכת החותם דהיינו להיות המשכה וברכה עליונה להפריד הקליפות ושלא תהיינה גילוי המדות כי אם ליחודו ג"כ וכמ"ש יחד לבבי.¹⁰¹

por isso as kelipot e a sitra achra têm um ponto de apoio, para se agarrarem e extraírem sustento da essência da santidade, D'us nos livre. Portanto, é preciso estender o selo, isto é, que haja uma extensão e uma bênção suprema para separar as kelipot, e para que a revelação dos atributos seja somente para a Sua unidade também, como está escrito: “Une meu coração”.

Por isso, as kelipot podem agarrar-se a eles e extrair sustento do núcleo da santidade. Aqui também é necessário um “selo”: uma bênção atraída do alto que mantenha as kelipot afastadas, para que até mesmo as emoções reveladas sirvam somente à unidade de D'us: “Une meu coração”.

30 וחז"ם אותיות תח"ם כלומר עד פה תבא ולא תוסיף¹⁰² שלא תהיה תוספת חיות יותר משיעור המוגבל כו'

E chosam (“selo”) tem as mesmas letras que techum (“limite”); isto é, “Até aqui virás, e não mais adiante”: que não haja acréscimo de força vital além da medida limitada, etc.,

A palavra chosam (“selo”) tem as mesmas letras que techum (“limite”). Um selo estabelece um limite, como em “Até aqui virás, e não mais adiante”: o outro lado não pode receber mais força vital do que sua medida fixa.

דהיינו שלא יוסיף האדם תת כחו וכל יגיעתו לנפשו הבהמית רק כמ"ש יגיע כפיך¹⁰³ כו' וכמ"ש במ"א. isto é, que a pessoa não acrescente força e todo o seu esforço em favor de sua alma animal, mas somente conforme está escrito: “O trabalho de tuas mãos”, etc., e como explicado em outro lugar.

Na prática, a pessoa não deve dedicar mais força e esforço à sua alma animal do que o necessário: “o trabalho de tuas mãos”, somente as mãos, e não todo o coração e a mente.

ובזה מעורר למעלה באתעדל"ת שלא יומשך להם אלא מותר שפע שערות וצפרנים כו' וכמאן דשדי
 בתר כתפוי¹⁰⁴ כו' שאינו נותן מרצונו הטוב דרך אהבה וחיבה רק

E assim, por meio disso, desperta acima, através do despertar de baixo, para que lhes seja estendi-
 do somente o excedente do fluxo — cabelos e unhas, etc. — e “como quem o lança por sobre o om-
 bro”, etc.; não dá de boa vontade, por amor e afeição, mas apenas

Ao limitar-se abaixo, a pessoa provoca um limite acima: as kelipot recebem somente o “excedente”, como
 cabelos e unhas, dados a contragosto, “como quem lança algo por sobre o ombro” a um inimigo, e não com
 amor.

כמ"ש ואת עשו שנאתי¹⁰⁵ וכ"ז באתעדל"ת תליא מלתא. והכח לאתעדל"ת זו שיהא תלוי בזה
 אתעדל"ע הוא מבחי' חותם הנ"ל:

como está escrito: “E a Essav odiei”. Tudo isso depende do despertar de baixo. E o poder para esse
 despertar de baixo — de modo que o despertar de cima dependa dele — provém do nível do selo ex-
 plicado acima.

Como em “E a Essav odiei”. Tudo isso depende do despertar da pessoa de baixo, e o poder para que esse
 despertar provoque uma resposta de cima provém do “selo” mencionado anteriormente.

NA AVODÁ

Estudar a Torá como a palavra de D'us, e não para engrandecer a própria importância: o mesmo estudo tor-
 na-se um elixir de vida ou de morte de acordo com a intenção. Na oração, atrair o amor interior da alma di-
 vina para as emoções sentidas pelo coração (“Une meu coração”) e estabelecer um limite para aquilo que
 se dá à alma animal, concedendo às necessidades materiais somente “o trabalho de tuas mãos”, para que as
 forças do mal recebam apenas o excedente mínimo.

PERGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Por que as bênçãos eram desnecessárias na época do Primeiro Templo, e o que a palavra “Baruch” reali-
 za, segundo o maamar?
2. Como a analogia da semente e do feto explica a diferença entre os mundos oculto e revelado, e de onde
 vêm os “resíduos”?
3. Por que uma bênção longa precisa de um “selo”, e em que sentido ele se assemelha ao selo de uma carta?
4. Em que sentido a Torá Escrita e a Torá Oral se assemelham a Adam e Chavá, e o que “a partir de si mes-
 mo” ensina sobre o mundo revelado?
5. Como as ideias do selo e do limite (chosam/techum) se aplicam ao estudo da Torá e ao amor a D'us na
 oração?

FONTES E REFERÊNCIAS

Notas

PARÁGRAFO 1

1 להבין ענין הברכות

A nota refere-se primeiro às próprias notas de fontes do Rebe sobre este maamar, impressas anteriormente no volume.

A NOTA DA KEHOT

ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר זי"ע. המאמר עם הגהות נדפס באוה"ת בראשית כרך ג תקנא, א [מלקו"ת לג"פ] תקעג, א. באוה"ת סידור (תפלה) ע' רה נדפס ד"ה להבין שורש ענין הברכות דיוצר האדם (בכותרת מהר"י ריבלין "ביאור לד"ה להבין ענין הברכות שנדפס בת"א"). ראה המשך חייב אדם לברך תרל"ה בסה"מ תרל"ה ע' פז ואילך. והנחת כ"ק אדמו"ר מהורש"ב שם ע' שפה ואילך. לכללות מאמר זה ראה ד"ה להבין ענין ברכת חתנים בסידור קלב, ג. ובמאמרי אדה"א דרושי חתונה כרך א ע' קסח שמוסד על מאמר זה בשינוי הסדר. וראה שם במ"מ שמאמר זה הוא משנת תקס"ד.

2 בזמן בית ראשון לא היו מברכים

Uma discussão sobre por que não havia bênçãos na época do Primeiro Templo, à qual a nota se refere juntamente com o hemshech do Rebe Maharash.

A NOTA DA KEHOT

ראה באוה"ת בראשית כרך ג תקנא, ב, ובד"ה חייב אדם לברך תרל"ה פרק ד ואילך שעיקר הברכה הוא להמשיך מבחי"ס סוכ"ע המאיר בבינה בשם ה' דממכ"ע המאיר במל', והרי בבית ראשון הי' מאיר מעצמו בחי' אור הבינה. אלא בבית שני שהוא בחי' מל' אשר אין בה אור הבינה. אז דוקא תקנו הברכות לברך את השם. ובד"ה חייב הנ"ל ע' ח מוסיף "ומי"ש רבינו אדמו"ר נ"ע נמשך אחר דעת המקובלים שבית ראשון הוא בחי' בינה ולכן לא היו צריכים לברך. ואפ"ל לפי פ"י רבינו אדמו"ר נ"ע שמה שדוד תיקן מאה זהו לפי שראה ברוה"ק שבכ"ש לא יאיר אור הבינה לכן תיקן מאה ברכות ודוחק" ע"ש.

3 מאמינים בני מאמינים

D'us diz a Moshe que Israel é formado por "crentes, filhos de crentes"; esta é a fonte da ideia de que a fé é inata em todo judeu.

Shabbat 97a:4-5ה'ד-ה'ה-ה'ה

אָמַר יְיָ לְמֹשֶׁה: הַחֹשֶׁד בְּכֹשֶׁרִים — לֹאֶהָ בְּגוֹפוֹ, דְּכַתִּיב: "וְהָן לֹא יֵאֱמִינוּ לִי וְגו'", וְגַלְיָא קָמִי קוּדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא דְמַהֲיָמֵנִי יִשְׂרָאֵל. אָמַר לוֹ: הֵן מֵאֱמִינִים בְּנֵי מֵאֱמִינִים, וְאַתָּה אֵין סוֹפֵד לְהֵאֱמִין. הֵן מֵאֱמִינִים, דְּכַתִּיב: "וְיֵאֱמֵן הָעָם". בְּנֵי מֵאֱמִינִים — "וְהֵאֱמִין בִּי". אַתָּה אֵין סוֹפֵד לְהֵאֱמִין, שְׁנֵאֲמַר: "נַעַן לֹא הֵאֱמַנְתָּם בִּי וְגו'". מֵמַאי דְלָקָה, דְּכַתִּיב: "וַיֹּאמֶר ה' לוֹ עוֹד הֵבָא נָא יָדְךָ בְּחִיקְךָ וְגו'".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

שבת צו, א. שמו"ר פ' בשלח פכ"ג, ועוד. ראה אוה"ת פ' ראה ע' תשכח. לקמן קיא, א. ראה סה"מ תרל"ה ע' צא.

4 כי האמונה היא למעלה מן ההשגה והשכל

As notas do Tzemach Tzedek sobre Tanya discutem a fé

como estando acima da compreensão.

A NOTA DA KEHOT

ראה קיצורים והערות לתניא ע' קא. ובתניא ליקוט פירושים ומ"מ — חיסריק לפרק יח.

5 דמזליה חזי

O Talmud diz que, mesmo quando a pessoa não vê, "seu mazal vê"; a raiz superior da alma percebe aquilo que a pessoa abaixo não percebe.

Megillah 3a:13-14ד"ג-ד"ג-ד"ג

וְכִי מֵאַחַר דְּלָא חָזוּ, מַאי טַעְמָא אֵיבְעִיתוּ? אָף עַל גַּב דְּאִיְהוּ לָא חָזוּ, מְזַלְיֵהוּ חָזוּ. אָמַר רַבִּינָא: שְׁמַע מִינָהּ: הָאִי מָאן דְּמִיבְעִית, אָף עַל גַּב דְּאִיְהוּ לָא חָזוּ, מְזַלְיֵהוּ חָזוּ. מַאי תַּקְנִיתָהּ? לִיקְרִי קְרִיאַת שְׁמַע. וְאִי קְאִים בְּמָקוֹם חֲשׂוֹנָפֶת — לִינְשׁוֹף מְדוּכְתִּיָּה אַרְבַּע גְּרָמִידִי. וְאִי לָא — לִימָא חֲכִי: "עֵיזָא דְבִי טַבְּחִי שְׁמִינָא מִינָאִי".

5. Mas, se não viram, por que ficaram assustados? Embora eles próprios não tenham visto, sua estrela viu. Ravina disse: Aprendemos daqui que, se um homem é tomado pelo medo embora nada veja, [a razão é que] sua estrela vê. Qual é o seu remédio? Que recite o Shemá. Se estiver num lugar impuro, que se afaste dele quatro côvados. Se não puder fazê-lo, que diga esta fórmula: «O bode do açougueiro é mais gordo do que eu».

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

A NOTA DA KEHOT

מגילה ג, א.

6 לית מחשבה תפיסא ביה

A oração de Eliyahu (Patach Eliyahu): "nenhum pensamento pode apreender-Te de modo algum"; D'us está além do intelecto e, por isso, é alcançado pela fé.

Tikkunei Zohar 17a:10-12ב"א-ב"א-ב"א

אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא בך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירין. לאנחגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיאת (ני"א אתכסיי) מבני נשא. ואנת הוא דקשיר לון ומיחד לון. ובגין דאנת מלגאו. כל מאן דאפריש חד מן חברה מאלין עשר. אתחשיב ליה כאלו אפריש בך.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

7 והוא רם ונשא

"Assim diz o Altíssimo e Sublime"; D'us é elevado acima até mesmo da percepção mais elevada da alma.

Isaiah 57:15ט"ו-ט"ו

כִּי כֹה אָמַר רֵם וְנֹשֵׂא שָׁכֵן עַד וְקְדוֹשׁ שְׁמוֹ מְרוֹם וְקְדוֹשׁ אֲשַׁכּוֹן וְאֶת־דָּכָא וְשִׁפְלִירוּחַ לְהַחֲיוֹת רוּחַ שְׁפִלִים וְלְהַחֲיוֹת לֵב גְּדָאִים:

Pois assim diz o Alto e Sublime, que habita a eternidade e cujo nome é Santo: Habito no lugar alto e santo, e também com aquele que tem espírito contrito e humilde, para vivifi-

car o espírito dos humildes e vivificar o coração dos contritos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

8 רם ונשא למעלה ממזלייהו

Citando esta passagem, o Rebe Rashab acrescenta: “e em outro lugar [explica-se] que a força da fé se deve ao fato de que seu mazal vê”.

A NOTA DA KEHOT

בס"מ תער"ב ח"ג ע' א'ת מוסיף: ובמ"א דתוקף האמונה היא משום דמזלייהו חזי.

PARÁGRAFO 2

9 להיות אצלם גילוי אמונה זו כאילו רואה

Conforme citado na nota, o Mittler Rebe esclarece o assunto: na época do Primeiro Templo, Israel estava num nível muito elevado em virtude da raiz da luz divina recebida no Sinai; por isso não precisava de bênçãos sobre as mitsvot, pois a própria mitsvá atraía a revelação da Luz Infinita para as almas.

A NOTA DA KEHOT

במאמרי אדה"א דרושי חתונה ח"א ע' קפא מפרט "ובזמן בית המקדש ראשון היו כנס"י במעלה עליונה מצד שרש האור אלקי שקבלו במ"ת דוקא לא היו צריכים לברכת המצות כי ע"י המצוה עצמה נמשך גילוי א"ס בנפשם".

PARÁGRAFO 3

10 להיות הוי"ה אלקינו

Uma discussão sobre “Havayá, nosso D'us” à qual a nota se refere.

A NOTA DA KEHOT

ע' באוה"ת פ' עקב ע' תקעד.

11 ומשם יפרד

O rio do Éden que se divide em quatro cabeças; interpretado como os quatro acampamentos de anjos, a “dimensão exterior” dos mundos.

בראשית ב':10

וְנָהָר יֵצֵא מִצֶּדֶן לְהַשְׁקוֹת אֶת־הַגֶּן וּמִשָּׁם יִפְרָד וְהָיָה לְאַרְבָּעָה רָאשִׁים:

E um rio saía do Éden para regar o jardim; dali se dividia e se tornava quatro braços.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית ב', י.

12 הם ארבע מחנות השכינה

A nota da Kehot cita o Zohar como fonte para os quatro acampamentos da Shechiná.

Zohar I, 26b ב, זח"א כו,

A NOTA DA KEHOT

ראה זח"א כו, ב.

13 וזש"א רז"ל

Um discurso sobre bênçãos que discute a declaração dos

...להבין ענין הברכות כי הנה אנשי כנה"ג תקנו

Sábios sobre os voos dos anjos.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת בראשית כרך ג תקנו, א ד"ה חייב אדם לברך פרק יא שם.

14 “Michael em uma [viagem], Gavriel em duas, Eliyahu em quatro”; as medidas do Talmud para os anjos atravessarem o mundo.

Berachot 4b:26 ב:כ"ו

תנא: מיקאל — באחת, גבריאל — בשנים, אליהו — בארבע, ומלאך המות — בשמנה. ובשעת המגפה, באחת.

6. Foi ensinado: Miguel voava num único voo, Gabriel em dois, Elias em quatro, e o Anjo da Morte em oito; mas, em tempo de peste, [o Anjo da Morte voa] num só.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

15 אינן תופסין מקום כלל נגדם

Conforme citado na nota, o Mittler Rebe demonstra isso a partir da ascensão, durante o sono, das almas dos tsadikim ao Jardim do Éden terreno, muito distante, no equador: a viagem não leva nem um instante, pois, ao despertar, o espírito retorna imediatamente.

A NOTA DA KEHOT

במאמרי אדה"א דרושי חתונה כרך א ע' קפב מביא ראי' לזה "מעליות הנשמות דצדיקים בשינתם בג"ע הארץ שהוא בקו השוה מהלך רב ואין כאן שהי' גם כמעט רגע שהרי מיד כשגיעור תשוב רוחו אליו ג"כ בלא שהי' כלל וכלל".

16 ואלהיו . . עם גופו שהיה תחלה גשמי ונהפך כו'

A nota indica esta obra cabalística como fonte para a transformação do corpo físico de Eliyahu.

A NOTA DA KEHOT

פרדס שער היכלות. וראה בספר הלכותים ממאמרי הצ"צ ערך אליהו.

17 שאין מלך בלא עם

Ali, o Alter Rebbe explica que o Nome Elokim é um escudo para o Nome Havayá, ocultando sua luz para que seres distintos possam existir; “Elokim” significa governo, pois “não há rei sem povo”, e essa é a Shechiná que habita na criação.

A NOTA DA KEHOT

נסמן לעיל ה, א.

PARÁGRAFO 4

18 אשר מלשון דהא

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ראה שפתי חכמים בהעלותך יא, יב.

19 אשר מלשון דהא

Siftei Chakhamim observa que uma palavra pode ser usada no sentido de “דהא” (pois, porque); a nota da Kehot cita

essa fonte para entender asher como uma expressão que apresenta uma razão.

שפתי חכמים, במדבר י"א:י"ב: Sifte Chakhamim, Numbers 11:12
שאתה אומר אלי. ובא עתיד במקום בינוני. אבל לא עתיד כמשמעו
דאם כמשמעו מאין ידע זה. ומלת כי משמש הכא לשון דהא שהוא לי
אשר: שיהיו סוקלים. ר"ל שתהיו סובלים מהם: לשאתם בחקי. דקשה
לרש"י דקרא הכי משמע כאשר ישא האומן את היונק על האדמה, וכי
אומן נושא את היונק על האדמה אשר נשבע, ומתרחץ דעל האדמה וגוי
קאי אשאהו בחיקך:

7. «Que Tu me dizes». O tempo futuro é usado no lugar do presente. Mas seu sentido não está no tempo futuro, como parece indicar, pois, se assim fosse, como ele teria sabido disso? A palavra בך é aqui usada no sentido de «que» em aramaico, que tem o sentido de «que». «Que te apedrejarão». Isto é, que sofrerias por causa deles. «Carregá-los no meu colo». Rashi responde à pergunta: O versículo parece dizer «como uma ama leva uma criança à terra», mas acaso uma ama leva uma ...

Sifsei Chachomim Chumash, Metsudah Publications, 2009 (CC-BY) • Sifsei Chachomim Chumash, Metsudah Publications, 2009 (CC-BY)

20 וצונו מלשון צוותא והתקשרות

Ali, as jornadas de Israel no deserto são comparadas à bênção sobre as mitsvot: assim como cada jornada tinha uma partida e um acampamento, cada mitsvá envolve uma ascensão e uma atração da Luz Infinita, que é o que a bênção realiza.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקו"ת מסעי צב, ג.

21 יש לנו כח להמשיך גילוי אור א"ס ב"ה בברכה זו

Conforme citado na nota, o Rebe Maharash acrescenta que essa atração vem do mundo oculto para o mundo revelado, para que a revelação da fé seja atraída para baixo, "como se a pessoa realmente visse".

A NOTA DA KEHOT

בד"ה חייב אדם לברך תרל"ח סעיף ב מוסיף כ"ק מהר"ש: והמשכה זו היא מעלמא דאתכסיי בבחי' עלמא דאתגלייא שיהי נמשך גילוי האמונה זו להיות ברוך ונמשך גילוי אוא"ס ב"ה כאילו רואה ממש כו'.

PARÁGRAFO 5

22 והנה אמרו בירושלמי

O Rebe Maharash discute esta regra do Talmud de Jerusalém sobre bênçãos breves e longas.

A NOTA DA KEHOT

ראה בד"ה חייב אדם לברך תרל"ח פרק יח. בלקו"ת תזריע כב, ד. ראה יט, ב — מציין לכאן.

23 מטבע קצר פותח בברוך ואינו חותם בברוך ומטבע ארוך פותח בברוך וחותם בברוך

A regra do Talmud de Jerusalém sobre fórmulas breves e longas de bênçãos (citada no texto como cap. 1, halachá 8; esta é sua localização no Sefaria).

Jerusalem Talmud Berakhot 1:5:ה'ה: תלמוד ירושלמי ברכות א'

24 מהו לשון חותם

Os discursos sobre casamento no Sidur também explicam o termo "selo" (chosem).

A NOTA DA KEHOT

עי בסידור בדרושים לחתונה בד"ה להבין שרש הדברים. בענין מטבע קצר — ראה באוה"ת נ"ך שופטים עי יד שמציין לכאן.

25 A divisão do rio em quatro cabeças, interpretada como o mundo revelado que se divide nos quatro acampamentos da Shechiná.

בראשית ב':10: Genesis 2:10

וַיֵּצֵא מַעְדֵּן לְהַשְׁקוֹת אֶת-הָגֶן וַיִּפְרֹד הָיָה לְאַרְבָּעָה רְאשִׁים:

E um rio saía do Éden para regar o jardim; dali se dividia e se tornava quatro braços.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

26 שו"ה והפסולת כו' ולא מעיקר . . באמת אינה

O manuscrito apresenta uma versão mais breve: "etc., pois, na verdade, não é", sem as palavras intermediárias sobre não extrair da essência da santidade.

A NOTA DA KEHOT

בבוכ 414: כו' כי באמת אינה.

27 לובן שממנו עצמות

O pai contribui o "branco", do qual se formam os ossos, tendões e unhas; usado como imagem do mundo oculto que contém tudo em potencial.

נדה ל"א א:ט:9: Niddah 31a:9

תנו רבנן: שְׁלֹשָׁה שוֹתְפִין יֵשׁ בָּאָדָם — הַקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא, וְאָבִיו, וְאִמּוֹ. אָבִיו מְזַרֵּעַ הַלֹּבֶן, שֶׁמִּמֶּנּוּ עֲצָמוֹת, וְגִידִים, וְצַפְרָנִים, וּמוֹחַ שֶׁבְּרָאשׁוֹ, וְלֹבֶן שֶׁבְּעֵין. אִמּוֹ מְזַרֶּצֶת אוֹדָם, שֶׁמִּמֶּנּוּ עוֹר, וְבָשָׂר, וְשָׁעֲרוֹת, וְשִׁחֹר שֶׁבְּעֵין. וְהַקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא נוֹתֵן בּוֹ רוּחַ, וְנִשְׁמָה, וְקִלְסֵת פָּנִים, וְרֵאשִׁית הָעֵין, וְשִׁמְיעַת הָאוָז, וְדַבּוּר פֶּה, וְהַלֹּחַ רִגְלִים, וּבִינָה, וְהַשְׁכָּל.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

נדה לא, א.

28 "Havayá é Elokim": o mundo revelado, governado por Elokim, não está realmente separado de Havayá.

דברים ד':4: Deuteronomy 4

PARÁGRAFO 6

29 אזי דוחה ממנו מותרות שערות וצפרניים

O Tzemach Tzedek cita ali este ponto sobre pelos e unhas como excedentes.

A NOTA DA KEHOT

מובא בבאיהו"ז להצ"צ כרך ב עי תתקח.

30 והנה כמו במשל הולד . . שזהו סימן גידול הולד

O Tzemaḥ Tzedek cita ali esta analogia do feto.

A NOTA DA KEHOT

מובא באוה"ת ויקרא כרך א ע' קכו.

31 A expressão "quando sai do ventre de sua mãe" ecoa o versículo.

Numbers 12:12 במדבר י"ב:י"ב

אַל־נָא תְהִי כְמַת אֲשֶׁר בָּצַאתוּ מִרְחֶם אִמּוֹ וַיֵּאָכֵל חֶצִי בְשָׂרִי:

Peço-te que ela não seja como uma morta, cuja carne está meio consumida quando sai do ventre de sua mãe».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

32 ושם חביון עוז

"E ali está o esconderijo de Sua força"; descreve o mundo oculto, onde tudo está oculto e unificado.

Habakkuk 3:4 חבקוק ג'ד:ד

וַיִּנָּהַר כְּאוֹר תְּהִיָּה קִרְנִים מִיָּדוֹ לוֹ וְשָׁם חֲבִיּוֹן עֹזָה:

E aparece um resplendor como a luz; raios saem de seus flancos, e ali está oculto o seu poder.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

חבקוק ג, ד.

33 ואין שטן ופ"ר

"Não há adversário nem ocorrência má"; no mundo oculto, o mal não encontra apoio.

I Kings 5:18 מלכים א' ה:י"ח

וַעֲתָה הַנִּיחַ ה' אֱלֹהֵי לִי מִסְכִּיב אֵין שָׁטָן וְאֵין פִּגְעָה רָע:

Mas agora D'us, meu D'us, deu-me descanso por todos os lados; não há adversário nem desventura.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 7

34 והנה מטבע קצר רומז לעלמא דאתכסא

Segundo a nota, Or HaTorah explica ali a fórmula breve de outra maneira.

A NOTA DA KEHOT

ע' באוה"ת דרושים לר"ה ע' איש שמפרש בענין אחר ע"ש. ובד"ה בראשית ברא תרע"ח ע' נ. בביאוה"ז לצ"צ כרך ב ע' תשסו מעתיק מתיי "והנה מטבע קצר . . בהתחלקות רבות ועצומות" ומפרש שזהו כלל ופרט.

PARÁGRAFO 8

35 בל תמוט עולם ועד

"Não será movido"; uma bênção no mundo oculto está segura, pois o mal não tem domínio ali.

Psalms 104:5 תהילים ק"ד:ה

יִסְד־אָרֶץ עַל־מְכוּנֶיהָ בְּל־תִּמוּט עוֹלָם וָעֶד:

Firmaste a terra sobre os seus fundamentos, para que não vacile por toda a eternidade;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 9

36 משמש יפרד

O rio que "de lá se divide"; o mundo revelado das particularidades, onde o mal pode se apoderar.

Genesis 2:10 בראשית ב':י"י

וַיִּהְיֶה יֵצֵא מֵעֵדֶן לְהַשְׁקוֹת אֶת־הַגֶּן וּמִשָּׁם יִפְרָד וְהָיָה לְאַרְבָּעָה רָאשִׁים:

E um rio saía do Éden para regar o jardim; dali se dividia e se tornava quatro braços.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 10

37 ברוך ונמשך ה' אלקי ישראל מעולם עד עולם

"Bendito seja o Senhor, o D'us de Israel, de mundo a mundo"; o início de uma bênção como emanção.

Psalms 41:14 תהילים מ"א:י"ד

בְּרוּךְ ה' אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מִהָעוֹלָם וְעַד הָעוֹלָם אָמֵן וָאָמֵן:

Bendito seja D'us, o D'us de Israel, desde a eternidade até a eternidade. Amém e amém.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

38 ואת עשו שנאתי

"E Esav odiei"; as forças representadas por Esav são excluídas da luz.

Malachi 1:3 מלאכי א'ג:ג

וְאֶת־עֵשָׂו שְׂנֵאתִי וְאֲשִׁים אֶת־הָרִיזוֹ שְׂמָמָה וְאֶת־נַחֲלָתוֹ לְתַנּוֹת מִדְבָּר:

Mas a Esaú aborreci, e fiz dos seus montes uma desolação, e entreguei a sua herança aos chacais do deserto.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

39 "D'us é teu guardião, D'us é tua sombra"; a luz circundante que protege do alto.

Psalms 121 תהילים קכ"א

שִׁיר לַמַּעֲלוֹת אֲשָׁא עֵינֵי אֱלֹהֵהֶרִים מֵאֵין יָבֵא עֲזָרִי: עֲזָרִי מִעַם ה' עֲשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ: אֱלֹהֵינִי לְמוֹט רִגְלִי אֶל־יְנוּם שְׁמֶרְךָ: הִנֵּה לֹא־יָנוּם וְלֹא יִישָׁן שׁוֹמֵר יִשְׂרָאֵל: ה' שְׁמֶרְךָ ה' צִלָּה עַל־יָדְךָ מִיָּמֶה: יוֹמָם הִשְׁמֵשׁ לֹא־יִכָּפֶה וְרֵחַ בְּלִילָה: ה' יִשְׁמְרֶךָ מִכָּל־רָע יִשְׁמַר אֶת־נַפְשְׁךָ: Havayah יִשְׁמַר־צִאתְךָ וּבֹאֶךָ מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם:

Cântico das ascensões. Levantarei os meus olhos para os montes: de onde virá o meu socorro? O meu socorro vem de D'us, que fez os céus e a terra. Não permitirá que o teu pé vacile; não dormitará aquele que te guarda. Eis que não dormitará nem dormirá aquele que guarda Israel. D'us é o teu guardião; D'us é a tua sombra à tua mão direita. O sol não te ferirá de dia, nem a lua de noite. D'us te guardará de todo mal; guardará a tua alma. D'us guardará ...

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

40 D'us escolhe a herança de Yaakov; a escolha de Israel expressa no selo da bênção.

Psalms 47:5 תהילים מ"ז:ה

יִבְחַר־לָנוּ אֶת־נַחֲלָתָנוּ אֶת־גְּאוֹן יַעֲקֹב אֲשֶׁר־אָהֵב סֵלָה:

Ele escolhe para nós a nossa herança, o orgulho de Jacob, a quem ama. Selá.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 41 “Diante de Havayá sereis purificados”; interpretado como purificação acima do nível de Havayá, o nível mais elevado alcançado na Ne'ilah.

ויקרא ט"ז Leviticus 16

- 42 “E amei Yaakov”; o selo direciona a luz a Israel.

מלאכי א' ב' ב' Malachi 1:2

אַהֲבֵתִי אֶתְכֶם אָמַר ה' וְאַמְרֵתֶם בְּמֶה אֶהְבֶּתִנִּי הֲלוֹאֲכָה עָשׂוּ לִיעֲקֹב נְאֻמֵּי ה' וְאֶהֱבֵתִי אֶת־יַעֲקֹב:

Eu vos amei, diz D'us. E dizeis: «Em que nos amaste?» Esaú não era irmão de Jacó?, diz D'us; contudo, amei Jacó;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 11

- 43 ב' ברכות ראשונות של נשואין שהם יוצר האדם ואשר יצר את האדם

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ראה רש"י כתובות

- 44 O Talmud apresenta o texto das bênçãos nupciais, incluindo “Yotzer ha'adam” e “Asher yatzar”, e discute se houve uma ou duas formações do homem.

כתובות ח' א' ג' ד' Ketubot 8a:3-4

וְיֹאשֵׁר יָצַר אֶת הָאָדָם בְּצִלְמוֹ, בְּצִלְמֵ דְמוּת מַלְאָכֵי, וְהִתְקִין לוֹ מִמֶּנּוּ בְּנֵי עֲדֵי עֵד. בְּרוּךְ אַתָּה ה', יוֹצֵר הָאָדָם. “שׁוֹשׁ תִּשְׁשִׁי וְתִגַּל הֶעֱקְרָה, בְּקִבּוּץ בְּנֵיהָ לְתוֹכָהּ בְּשִׁמְחָה. בְּרוּךְ אַתָּה ה', מְשַׂמֵּחַ צִיּוֹן בְּבִנְיָהּ.”

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

- 45 והשניה פותחת בברוך וחותרמת בברוך

Likkutei Torah refere-se a este maamar (“Lehavin inyan haberachos”): a última bênção, correspondente a Chavah, que é Malchut, termina com “Baruch” porque Malchut desce aos mundos onde há kelipot; a primeira, correspondente a Adam, que é Zeir Anpin, não necessita de selo.

A NOTA DA KEHOT

בלקו"ת ראה לא, א מציין לכאן: גבי ברכה אחרונה שכנגד חוה שהיא המלי חותם בברוך מה"ט, משא"כ בברכה ראשונה שכנגד אדם שהוא ז"א אי"צ לחתום.

- 46 שב' יצירות הללו כנגד שתי יצירות שהי' באדה"ר

Rashi explica que “Yotzer ha'adam” foi instituída para a primeira formação de Adam e discute a opinião de que houve duas formações; a nota da Kehot se refere aqui a Rashi.

Rashi on Ketubot 8a על כתובות ח' א' ג' ד'

- 47 תחלה נברא האדם לבדו בדו פרצופין ואח"כ נסר הקב"ה את חוה

Rabi Yirmiyah ben Elazar: D'us criou Adam com duas faces (du partzufin); Chavah foi posteriormente separada

...להבין ענין הברכות כי הנה אנשי כנה"ג תקנו

dele.

Berakhot 61a:14 ד"א א' ס"א ברכות

בְּשִׁלְמָא לְמַאן דְּאָמַר פְּרָצוּף, הֵינּוּ דְּכֵתִיב “זָכַר וְנִקְבָּה בְּרָאִם”, אֱלָא לְמַאן דְּאָמַר זָנָב, מַאי “זָכַר וְנִקְבָּה בְּרָאִם”? כְּדָרְבִּי אֲבָהוּ, דְּרַבִּי אֲבָהוּ רְמִי: כֵּתִיב: “זָכַר וְנִקְבָּה בְּרָאִם”, וְכֵתִיב “כִּי בְּצִלְם אֱלֹקִים עָשָׂה אֶת הָאָדָם”! הָא כִּי צִדָּד? — בְּתַחֲלָה עָלָה בְּמַחֲשָׁבָה לְבְרָאֵת שְׁנַיִם, וּלְכַסּוּף לֹא נִבְרָא אֱלָא אֶחָד.

Está perfeitamente de acordo com aquele que diz que era um rosto; é isso que está escrito: «Macho e fêmea os criou» (Gên. 5:2). Mas, segundo aquele que disse que era uma cauda, o que significa «Macho e fêmea os criou»? Deve ser explicado segundo R. Abbahu, que perguntou: Está escrito «Macho e fêmea os criou», e está escrito «Pois à imagem de D'us fez o homem» (ibid., 9:6). Como se explica isso? A princípio, Ele planejou criar dois, mas, no fim, foi criado apenas um.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

- 48 ר"ע הי' דורש על כל קוץ וקוץ תלי תלים של הלכות

D'us diz a Moshe que Rabi Akiva interpretará montes e montes de leis sobre cada coroa das letras; a Torá Escrita contém a Torá Oral em forma oculta.

Menachot 29b:3-4 ד"ג ב' ג' מנחות

אמר רב יהודה אמר רב בשעה שעלה משה למרום מצאו להקב"ה שיושב וקושר כתרים לאותיות אמר לפניו רבש"ע מי מעכב על ידך אמר לו אדם אחד יש שעתיד להיות בסוף כמה דורות ועקיבא בן יוסף שמו שעתיד לדרוש על כל קוץ וקוץ תילין תילין של הלכות אמר לפניו רבש"ע הראהו לי אמר לו חזור לאחורך הלך וישב בסוף שמונה שורות ולא היה יודע מה הן אומרים תשש כחו כיון שהגיע לדבר אחד אמרו לו תלמידיו רבי מנין לך אמר להן הלכה למשה מסיני נתיישבה דעתו

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

PARÁGRAFO 12

- 49 סתם ספרי כו' וכולהו אליבא דר"ע

As opiniões anônimas da Mishná, da Tosefta, do Sifra e do Sifrei “seguem todas Rabi Akiva”; portanto, Rabi Akiva é a fonte da Torá Oral.

Sanhedrin 86a:3-4 ד"ג א' סנהדרין

לֹא סָלְקָא דַּעְתָּהּ, דְּאָמַר רַבִּי יוֹחָנָן: סָתָם מִתְנִיתִין – רַבִּי מֵאִיר, סָתָם תּוֹסֵפֶת – רַבִּי נְחֵמְיָה, סָתָם סְפָרָא – רַבִּי יְהוּדָה, סָתָם סְפָרִי – רַבִּי שְׁמַעוֹן, וְכוּלְהוּ אֵלִיבָא דְרַבִּי עֲקִיבָא. הַגּוֹנֵב בָּנוּ – מַאי טַעְמָא דְרַבָּנָן?

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

סנהדרין פו, א.

- 50 חו"ה בנימטריא המילוי של הוי'

Ali, citando o Zohar HaRakia, o Alter Rebbe explica que “Adam” equivale a 45, Havayá com seu preenchimento, e que o preenchimento de 19 equivale a Chavah, que é Malchut, o Nome ב"ן; ele remete o leitor a este maamar a respeito de Chavah.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקו"ת ויקרא ג, ד בשם זהר הרקיע מציין שם לכאן ע"ש. ובאוה"ת תולדות קמב, א.

51

ויגד וחוי

A nota da Kehot remete a Genesis 14:13 para estas palavras.

בראשית י"ד:13ג

וַיָּבֹא הַפְּלִיט וַיַּגֵּד לְאַבְרָם הָעִבְרִי וְהוּא שָׁכַן בְּאַלְנֵי מִמְרָא הָאֱמֹרִי אֲחִי אֲשַׁכֵּל וְאֲחִי עֲנָר וְהֵם בְּעָלֵי כְרִית־אַבְרָם:

E veio um fugitivo e o contou a Abrão, o hebreu; ele habitava junto aos carvalhos de Mamré, o amorreu, irmão de Escol e irmão de Aner; estes eram aliados de Abrão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית יד, יג.

52

ויקרא האדם שם אשתו חוה

Adam chama sua esposa Chavah, "mãe de todos os viventes"; interpretado como aquela que traz o oculto à revelação.

בראשית ג:20כ

וַיִּקְרָא הָאָדָם שֵׁם אִשְׁתּוֹ חַוָּה כִּי הִוא הִיְתָה אִם כָּל־חַי:

E o homem chamou sua mulher Eva, porque ela foi a mãe de todos os viventes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית ג, ב.

PARÁGRAFO 13

53

יום ליום

"Dia a dia faz jorrar palavras, e noite a noite comunica conhecimento"; interpretado como a Torá Escrita (dia) e a Torá Oral (noite).

תהילים י"ט:3ג

יוֹם לְיוֹם יִבֵּעַ אֶמֶר וּלְלַיְלָה יִתְּנֶה דַּעַת:

Um dia transmite a outro a mensagem, e uma noite revela conhecimento à outra;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים יט, ג. ראה ביהל אור עה"פ ע"א ואילך שכאן מבואר שזהו"ע חכמה עילאה וחכמה תתאה אשר פ"י חכמה תתאה שהוא גילוי וביאור הדברים של חכמה עילאה. בלקו"ת בהעלותך לה, א מציין לכאן.

54

שמשרע"ה למד ביום מקרא ובלילה משנה כשהי' בהר

Durante os quarenta dias no monte, Moshê lia o Texto bíblico durante o dia e revisava a Mishná à noite, correspondendo dia e noite à Torá Escrita e à Torá Oral.

Pirkei DeRabbi Eliezer 46:2-3ג-ב:מ

רבי יהושע בן קרחה אומר: ארבעים יום עשה משה בהר, קורא בדת מקרא ביום ושונה בדת מקרא בלילה. ולאחר ארבעים יום לקח את הלוחות וירד אל המחנה, ובשבעה עשר בתמוז שבר את הלוחות והרג את לייטי ישראל, ועשה ארבעים יום במחנה עד ששרף את העגל וכתתו כעפר הארץ והרג את כל אשר נשק לעגל והכרית עבודה זרה

...להבין ענין הברכות כי הנה אנשי כנה"ג תקנו

מישראל והתקין כל שבט במקומו. ובראש חדש אלול אמר לו הקדוש ברוך הוא (שמות כד, יב): "עלה אלי הרהר", ...

Rabi Yehoshua, filho de Korhá, disse: Moisés permaneceu quarenta dias na montanha, lendo de dia a Lei Escrita e estudando de noite a Lei Oral. Ao fim dos quarenta dias, tomou as tábuas e desceu ao acampamento no dia 17 de Tamuz; despedaçou as tábuas e matou os pecadores de Israel. Depois passou quarenta dias no acampamento, até que queimou o bezerro, reduziu-o a pó como o pó da terra, erradicou a idolatria de Israel e restabeleceu cada tribo em seu lugar. E na lua nova de Elul, o Santo, ...

Pirke DeRabbi Eliezer, Sefaria Vocalized Edition (Public Domain) • Pirke de Rabbi Eliezer, trans. Rabbi Gerald Friedlander, London, 1916 (Public Domain)

PARÁGRAFO 14

55

ברכה ראשונה . . תושב"כ

Ali, o Alter Rebe faz referência a este maamar: as duas primeiras bênçãos nupciais, "Yotzer ha'adam" e "Asher yatzar", correspondem à Torá Escrita e à Torá Oral, razão pela qual "Asher yatzar" termina com "Baruch"; ele usa isso para explicar os dois pães de Shavuot.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקו"ת שה"ש כה, ב.

PARÁGRAFO 15

56

אשר יצר את האדם

O texto da segunda bênção nupcial, "Que formou et ha'-adam à Sua imagem", com a palavra "et" acrescentada.

Ketubot 8a:3-4ד-ג:א

וַיֵּאָשֶׁר יִצֹר אֶת הָאָדָם בְּצַלְמוֹ, בְּצֶלֶם דְּמוּת תְּבִנְתּוֹ, וְהִתְקִין לוֹ מִמֶּנּוּ בִנְיָן עָדִי עַד. בְּרוּךְ אַתָּה ה', יוֹצֵר הָאָדָם. "שׁוֹשׁ תְּשִׁישׁ וְתִגְלַל הָעֵקְרָה, בְּקִבּוּץ בְּנֵיהָ לְתוֹכָהּ בְּשִׁמְחָה. בְּרוּךְ אַתָּה ה', מְשַׂמֵּחַ צִיּוֹן בְּבִנְיָהּ."

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

57

"Ele fez da escuridão Seu esconderijo"; descreve o potencial primordial sem forma, no qual nada é revelado.

Psalms 18:12ב:יח

יִשְׁתַּחֲשֹׁה סִתְרוֹ סְבִיבוֹתָיו סָכְתוֹ חֲשֹׁכֵי־מַיִם עָבִי שְׁחָקִים:

Fez das trevas o Seu esconderijo, o Seu pavilhão ao Seu redor; trevas de águas, densas nuvens dos céus.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 16

58

בצלמו בצלם דמות תבניתו

As palavras da bênção "Asher yatzar", cuja repetição de "imagem" é interpretada como revelação após revelação.

Ketubot 8a:3-4ד-ג:א

וַיֵּאָשֶׁר יִצֹר אֶת הָאָדָם בְּצַלְמוֹ, בְּצֶלֶם דְּמוּת תְּבִנְתּוֹ, וְהִתְקִין לוֹ מִמֶּנּוּ בִנְיָן עָדִי עַד. בְּרוּךְ אַתָּה ה', יוֹצֵר הָאָדָם. "שׁוֹשׁ תְּשִׁישׁ וְתִגְלַל הָעֵקְרָה, בְּקִבּוּץ בְּנֵיהָ לְתוֹכָהּ בְּשִׁמְחָה. בְּרוּךְ אַתָּה ה', מְשַׂמֵּחַ צִיּוֹן בְּבִנְיָהּ."

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

59 דמות תבניתו . . בחי' עלמא דאתגלי'

A obra filosófica do Tzemach Tzedek discute “a semelhança de Sua forma” como o mundo revelado, ao qual a nota faz referência.

A NOTA DA KEHOT

ראה ספר החקירה סה, ב.

PARÁGRAFO 17

60 והתקין לו ממנו בנין עדי עד

A conclusão da bênção “Asher yatzar”: D'us preparou para Adam, a partir de si mesmo, uma construção eterna (Chavá).

כתובות ח' א:ג:ד'-4-3 Ketubot 8a:3-4

וְאֵשֶׁר יֵצֵר אֶת הָאָדָם בְּצַלְמוֹ, בְּצֶלֶם דְּמוּת תְּבִנִיתוֹ, וְהִתְקִין לוֹ מִמֶּנּוּ בְּנִין עָדִי עַד. בְּרוּךְ אַתָּה ה', יוֹצֵר הָאָדָם. “שׁוֹשׁ תְּשִׁישׁ וְתִגַּל הָעֵקֶרָה, כְּקִבּוּץ בְּנֵיהָ לְתוֹכָהּ בְּשִׁמְחָה. בְּרוּךְ אַתָּה ה', מְשַׁמֵּחַ צִיּוֹן בְּכִנְיָהּ.”

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

61 רגלי יורדות

“Seus pés descem à morte”; aplicado ao mundo revelado, cujos níveis mais baixos descem ao domínio da separação.

משלי ה:ה' Proverbs 5:5

רַגְלֵיהָ יֵרְדוּת מוֹת שְׁאוֹל צְעָדֶיהָ יִתְמַכּוּ:

Os seus pés descem à morte; os seus passos se firmam no mundo inferior;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 18

62 לעדי עד ימלוך

“D'us reinará para todo o sempre”; a construção eterna é o reinado eterno da soberania de D'us.

שמות ט"ו:י"ח Exodus 15:18

Havayah יְמֹלֵךְ לְעֹלָם וָעֶד:

D'us reinará para todo o sempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 19

63 ולאו מכל מדות כלל

A oração de Eliyahu diz que D'us “não pertence a nenhum desses atributos”; a Luz Infinita em si está além das Sefirot.

תקוני זוהר י"ז ב:ח'-7-5 Tikkunei Zohar 17b:5-7

אבל לאו דאית לך צדק ידיעא דאיהו דין. ולאו משפט ידיע דאיהו רחמי ולאו מכל אלין מדות כלל. קום רבי שמעון ויתחדשון מלין על ידך דהא רשותא אית לך (נ"א אתיהיב לך) לגלאה רזין טמירין על ידך מה דלא אתיהיב רשו לגלאה לשום בר נש עד כען. קם רבי שמעון פתח ואמר לך יי הגדולה והגבורה וכו'

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

PARÁGRAFO 20

64 נתאזה הקב"ה להיות לו דירה בתחתונים

O Midrash paralelo: desde o primeiro dia da criação, D'us desejou habitar com Suas criaturas nos mundos inferiores.

במדבר רבה י"ג:ו' Bamidbar Rabbah 13:6

A NOTA DA KEHOT

ראה תנחומא נשא טז. במד"ר פ"ג, ו. לקוטי שיחות ח"ו ע' 21 ובהערות לשם.

65 נתאזה הקב"ה להיות לו דירה בתחתונים

Quando D'us criou o mundo, desejou ter uma morada nos mundos inferiores, assim como nos superiores; esse é o propósito de todas as descidas.

מדרש תנחומא, נשא ט"ז:א' Midrash Tanchuma, Nasso 16:1

... באתי לגני אחותי פלה (שה"ש ה, א). אמר רבי שמואל בר נחמן, בשעה שבא הקדוש ברוך הוא את העולם, נתאזה שיהא לו דירה בתחתונים כמו שיש בעליונים. ברא את האדם וצוה אותו ואמר לו: מכל עץ הגן אכל תאכל, ומעץ הדעת טוב ורע לא תאכל ממנו (בראשית ב, טז-יז). ועבר על צויו. אמר לקה הקדוש ברוך הוא, כך הייתי מתאזה שיהא לי דירה בתחתונים כמו שיש לי בעליונים, וכבר אהד צויתי אותך ולא שמרת אותו. מיד סלק הקדוש ...

1. (Núm. 7:1): «E aconteceu no dia em que Moisés terminou». Rav diz: «Em todo lugar onde está escrito: “E aconteceu” (vayehi), [refere-se] a algo novo»; mas Rabi Shimon diz: «Em todo lugar onde está escrito: “E aconteceu” (vayehi), [refere-se] a algo que existiu, deixou de existir por muito tempo e voltou a ser como antes». 5:7. Este texto está relacionado a (Cânt. 5:1): «Quando eu vier ao meu jardim, minha irmã, minha noiva». Rabi Samuel bar Nahman disse: «Quando o Santo, bendito seja, criou o mundo, desejou ter uma ...

Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain) • Townsend 1989 translation of Midrash Tanhuma, S. Buber Recension, edited and supplemented by R. Francis Nataf (CC-BY)

PARÁGRAFO 21

66 זכה נעשה לו סם חיים

“Se ele merece, [a Torá] torna-se para ele um elixir da vida; se não, um elixir da morte”; o efeito do estudo da Torá depende do estudioso.

יומא ע"ב ב:י"ד Yoma 72b:14

אמר רבי יהושע בן לוי, מאי דכתיב: “וְזֹאת הַתּוֹרָה אֲשֶׁר שָׁם מִשָּׁה”, זָכָה — נַעֲשִׂית לּוֹ סָם חַיִּים, לֹא זָכָה — נַעֲשִׂית לּוֹ סָם מִיתָה. וְהִינֵנוּ דְאָמְרֵי רַבָּא: דְּאֹמְרֵי לָהּ — סָמָא דְחַיָּיא, דְּלֹא אֹמְרֵי לָהּ — סָמָא דְמוֹתָא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

יומא עב, ב. בלקו"ת שה"ש יב, ג אוה"ת נ"ך כרך א ע' קעט מציינים לכאן. ראה באוה"ת נ"ך כרך א ע' קעט "דסם ג"י מאה ולהיות סם חיים זהו ע"י מאה פעמים ואחד שיהי כוונתו לבחי' אחד" ע"ש. וראה באוה"ת פי קת לד"ה קה את המטה ע' תתכח מעתיק קטע מכאן ומבאר הקושיא ותוכן התיורין ע"ש.

67 בל יראה גאות ה'

"Ele não verá a majestade de D'us"; o assunto físico pode ocultar a presença de D'us do estudioso.

Isaiah 26:10: "ישעיהו כ"ו:י"

יחן רשע בלי למד צדק בארץ נכחות יעול ובל-יִרְאֶה גאות ה'
Ainda que se mostre favor ao ímpio, ele não aprenderá a justiça; na terra da retidão, agirá injustamente e não contemplará a majestade de D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

68 דבר ה' זו הלכה

O Talmud interpreta "a palavra de D'us" como halachá; a lei prática é, em si, a palavra, a sabedoria e a vontade de D'us.

Shabbat 138b:11-12: "שבת קלי"ח ב:י"א-י"ב"

"דבר ה'" — זו הלכה, "דבר ה'" — זה הקץ, "דבר ה'" — זו נבואה. ומאי "ישוטטו לבקש את דבר ה'" אמרו: עתידה אשה שתטול כפר של תרומה ותחזור בכתי כנסיות ובכתי מדרשות לידע אם טמאה היא ואם טהורה היא, ואין מבין.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

שבת קלה, ב.

PARÁGRAFO 22

69 מעיקר הקדושה

Uma discussão sobre as kelipot que extraem da essência da santidade, à qual a nota se refere.

A NOTA DA KEHOT

ראה אה"ת פ' מטות ע' א"ש.

70 O Talmud interpreta "E esta é a Torá que Moisés colocou": se ele merece, torna-se um elixir da vida; se não, um elixir da morte.

Yoma 72b:14: "יומא ע"ב ב:י"ד"

אמר רבי יהושע בן לוי, מאי דכתיב: "וזאת התורה אשר שם משה", זכה — נעשית לו סם חיים, לא זכה — נעשית לו סם מיתה. והיינו דאמר רבא: דאומן לה — סמא דחייא, דלא אומן לה — סמא דמותא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

71 בפ' בהר דף ק"י ע"ב

O Tzemach Tzedek cita ali essa passagem do Zohar.

A NOTA DA KEHOT

ומובא ביהל אור ע' שלא. לקו"ת בלק עג, ד.

72 האומר אין לי אלא תורה

"Aquele que diz que não tem senão a Torá nem sequer tem Torá"; entendido como aquele que estuda para si mesmo.

Yevamot 109b:4-5: "ה'ה-ה'ה:ב"

ערבי שלציון — דעבדי שלוח דוץ. תוקע עצמו לדבר הלכה — דתנא, רבי יוסי אומר: כל האומר אין לו תורה — אין לו תורה. פשיטא! אלא: כל האומר אין לו אלא תורה — אין לו אלא תורה. הא נמי פשיטא! אלא דאפילו תורה אין לו. מאי טעמא? אמר רב פפא, אמר קרא:

"ולמדתם ועשיתם" — כל שיטתו בעשיה ישנו בלמידה, כל שאינו בעשיה אינו בלמידה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

יבמות קט, ב. וראה לקו"ת דברים כג, ג.

PARÁGRAFO 23

73 אור א"ס שורה אלא במי שבטל

O Tanya desenvolve o princípio de que a luz de D'us repousa somente sobre aquilo que está anulado a Ele e explica por que até mesmo o amor e o temor que deixam uma sensação de si não constituem bitul completo.

A NOTA DA KEHOT

ראה תניא פרק לה.

74 כל טיבו דעבדין

O Tanya cita essa afirmação (de Etz Chaim, Shaar 49) para descrever a kelipá: todo o bem feito por aqueles que têm raiz nela é feito em benefício próprio.

A NOTA DA KEHOT

ע"ח שמ"ט פ"ז. תניא פרק א.

75 כל טיבו דעבדין לגרמייהו

O Tanya cita "todo o bem que fazem, fazem para si mesmos" (citando Etz Chaim, Shaar 49) como característica da kelipá.

תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים א': "ה"ח 1:18 Likkutei Amarim, Tanya, מה שאין פן נפשות אומות העולם, הן משאך קליפות טמאות, שאין בהן טוב כלל, כמו שכתוב בעץ חיים שער מ"ט פרק ג'. וכל טיבו דעבדין האומות לגרמייהו עבדין, וכדאיתא בגמרא על פסוק: "וחסד לאומים חסאת" — שכל צדקה וחסד שאומות העולם עושין, אינו אלא להתייהר כו':

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

76 דואג ואחיתופל

A declaração do Talmud sobre Doeg e Achitophel, grandes estudiosos que não chegaram à halachá verdadeira.

Sanhedrin 106b:12: "סנהדרין ק"ו ב:י"ב"

אמר רבי: ארבע מאה בעי בעו דואג ואחיתופל במגדל הפורח באור, (ולא איפשט להו חד). אמר רבא: רבותא למכעי בעי? בשני דרב יהודה כולו תנוגי בגזקין, ואנו קא מתנינו טובא בעוקצין!

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

סנהדרין קו, ב.

77 שהלכה כמותו בכל מקום

A nota da Kehot remete a Sanhedrin 92b para estas palavras.

Sanhedrin 92b: "סנהדרין צ"ב ב:יב"

A NOTA DA KEHOT

סנהדרין צב, ב.

78 וה' עמו שהלכה כמותו בכ"מ

"E D'us estava com ele" — a halachá segue David em todos os lugares; a luz da Torá flui para quem é santo.

סנהדרין צ"ג ב:3b:93b Sanhedrin

ואמר רב יהודה אמר רב: כל הפסוק הזה לא אמרו דואג אלא בלשון הרע. "ידע נגו" - שידע לישאל, "גבור" - שידע להשיב, "איש מלחמה" - שידע לישא וליתן במלחמה של תורה, "איש תא"ר" - שמראה פנים בהלכה, "ונבון דבר" - שמבין דבר מתוך דבר, "וה' עמו" - שהלכה כמותו בכל מקום.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

79 שיערה עליו רוח ממרום

"Até que um espírito seja derramado sobre nós do alto"; o despertar do alto que responde à intenção do estudioso.

ישעיהו ל"ב:ט"ו:32:15 Isaiah

עד-יערה עלינו רוח ממרום והיה מדבר לפרמל והפרמל ליער יחשב:

Até que o espírito seja derramado sobre nós do alto, e o deserto se torne um campo fértil, e o campo fértil seja contado como floresta.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

80 וכל בניך למודי ה'

"E todos os teus filhos serão ensinados por D'us"; estudar halachá como palavra de D'us.

ישעיהו נ"ד:י"ג:54:13 Isaiah

וכל-בניך למודי ה' ורב שלום בנך:

E todos os teus filhos serão ensinados por D'us, e grande será a paz de teus filhos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישעיי נד, יג.

81 חתום תורה בלימודי

"Sela a Torá entre os meus discípulos"; o selo mantém a luz da Torá dentro da santidade.

ישעיהו ח:ט"ז:8:16 Isaiah

זור תעודה חתום תורה בלמדי:

«Ata o testemunho, sela a instrução entre os Meus discípulos».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישעיי ח, טז.

82 באתעדל"ת תליא מילתא

A nota da Kehot remete a Zohar I, 235a para estas palavras.

זח"א רלה, 235a Zohar I

A NOTA DA KEHOT

זח"א רלה, א.

83 באתעדל"ת תליא מילתא

O princípio do Zohar de que a questão depende do despertar de baixo.

Zohar, Vayechi 53:517-528 תקי"ז-תקכ"ח

PARÁGRAFO 24

84 כי הנה ב' בחי' יש בלב

O Tzemach Tzedek cita essa passagem sobre as duas dimensões do coração.

A NOTA DA KEHOT

מובא באוה"ת תבוא ע' תתרנה.

85 בשמחה ובטוב לבב מרוב כל

O chamado da Torá para servir a D'us "com alegria e contentamento do coração, mais do que qualquer coisa"; descreve a dimensão interior do coração.

דברים כ"ח:מ"ז:28:47 Deuteronomy

תחת אשר לא-עבדת את-י' אלקיך בשמחה ובטוב לבב מרב כל:

porque não serviste a D'us, teu D'us, com alegria e com contentamento de coração, por causa da abundância de todas as coisas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים כח, מז. וראה לקמן קז, א.

PARÁGRAFO 25

86 אהבה בתענוגים

"Amor em deleites"; o amor mais elevado, deleitar-se no próprio D'us.

Song of Songs 7:7 ז'7:7 שיר השירים

מה-יפית ומה-נעמת אהבה בתענוגים:

Quão bela e quão deleitosa és, ó amada, em teus deleites!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

87 ואיזהו חכם הרואה את הנולד

"Quem é sábio? Aquele que vê o que está por nascer"; interpretado como ver todas as coisas vindo à existência do nada.

Tamid 32a:7 ז'32a:7 תמיד ל"ב א:

אמר להם: אידין מתקרי חכים? אמרו לקה: איזהו חכם - הרוא את הנולד. אמר להם: אידין מתקרי גבור? אמרו לו: איזהו גבור - הכובש את יצרו. אמר להם: אידין מתקרי עשיר? אמרו לקה: איזהו עשיר - השמח בחלקו.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

תמיד לב, א. ראה תניא פרק מג.

88 וכולא קמי' כלא

A afirmação do Zohar de que tudo diante Dele é como nada.

Zohar I, 11b זח"א יא, 11b Zohar I

A NOTA DA KEHOT

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

זח"א יא, ב.

89

שו"ה הנפש — ויחוד עצום

A versão de Or HaTorah acrescenta: “e o término completo de todos os desejos alheios; esse é o nível de kallá e da Shechiná suprema mencionada no versículo de Cântico dos Cânticos, kallá de kilayon, pois nada mais tem realidade; e esta é a yichudá ilaá.”

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת תבוא ע' תתרנה נוסף: (וכליון כל הרצונות זרות לגמרי וזהו בחי' כלה ושכינתא עילאה הנוכר בפסוק שיר השירים דהיינו כלה לשון כליון מחמת שאין עוד ממש וזהו בחי' יחוד"ע).

PARÁGRAFO 26

90

יום ליום יביע

“Dia a dia derrama”; aplicado à união da alma com sua fonte.

Tehilim י"ט:ג: Psalms 19:3

יום ליום יביע אמר ולילה ללילה יחוד"ע:

Um dia transmite a outro a mensagem, e uma noite revela conhecimento à outra;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

91

קרבת ה' הטוב לה

“A proximidade de D'us me é boa”; a fonte da chama de alegria da alma.

Tehilim ע"ג:כ"ח: Psalms 73:28

ואני קרבת אלקים לי טוב שתי באד"ני Havayah מחסי לספר כל-מלאכותיה:

Mas, quanto a mim, aproximar-me de D'us é o meu bem; fiz de D'us o meu refúgio, para contar todas as Tuas obras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

92

ובשמחתה לא יתערב זר

“Em sua alegria nenhum estranho toma parte”; o mal não tem parte nessa alegria.

Mishlei י"ד:10: Proverbs 14:10

לב יודע מרת נפש ובשמחתו לא יתערב זר:

O coração conhece a própria amargura, e nenhum estranho pode intrometer-se em sua alegria.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 27

93

ולאם מלאם יאמן

“Uma nação será mais forte que a outra”; a luta de forças entre a alma divina e a alma animal.

בראשית כ"ה:23: Genesis 25:23

ויאמר ה' לה שני גוים כבטנה ושני לאמים ממעיה יפרדו ולאם מלאם יאמן זר יעבד צעיר:

E D'us lhe disse: Duas nações há no teu ventre, e dois povos se separarão de tuas entranhas; um povo será mais forte que o outro, e o mais velho servirá ao mais novo.

94

ואלמלא הקב"ה

“Se não fosse pelo Santo, bendito seja Ele, que o ajuda, não poderia vencê-lo”; a luta com a inclinação para o mal requer a ajuda de D'us.

Sukkah 52b:1א: סוכה נ"ב ב:

רע כל היום". אמר רבי שמעון בן לקיש: יצרו של אדם מתגבר עליו בכל יום ומבקש להמיתו, שנאמר: "צופה רשע לצדיק ומבקש להמיתו", ואלמלא הקדוש ברוך הוא שעוזר לו — אינו יכול לו, שנאמר: "ה' לא יעזבנו בידו ולא ירשיענו בהשפטי".

«O mal todo o dia» (Gênesis 6:5). Rabi Shimon ben Lakish declarou: A inclinação para o mal do homem fortalece-se dia após dia e procura matá-lo, como está dito: «O ímpio espreita o justo e procura matá-lo» (Salmos 37:32); e, se o Santo, bendito seja, não fosse seu auxílio, ele não poderia resistir-lhe, como está dito: «D'us não o deixará em sua mão, nem permitirá que seja condenado quando for julgado» (Salmos 37:33).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CCO)

A NOTA DA KEHOT

סוכה נב, ב.

95

ע"פ צאנה וראינה

O maamar “Tze’enah u-re’enah” (Saí e vede, filhas de Tsi-on), citado pelo Alter Rebe a propósito de “Erguei as mãos”; sua abertura explica o nome “o Santo, bendito seja Ele” como a atração da santidade de D'us tanto para a luz que preenche quanto para a luz que circunda os mundos.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת שה"ש כא, ב ואילך.

96

יחד לבכי

A oração de David: “Une meu coração para temer o Teu Nome”; interpretada como a união das dimensões interior e exterior do coração.

Tehilim פ"ו:11א: Psalms 86:11

הורני ה' דרךך אהלך באמתך יחד לבכי ליראה שמך:

Ensina-me, D'us, o Teu caminho, para que eu ande na Tua verdade; une o meu coração para que tema o Teu nome.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

97

ע"פ שה"ש בענין ב' בחי' כלה

Ali, “kallá” é explicada a partir de kilayon, “término”: todos os desejos próprios são anulados até que não reste vontade alguma além de D'us; isso esclarece o amor que deseja abandonar suas vestimentas, descrito aqui.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת שה"ש א, א.

PARÁGRAFO 28

98

אהבה בתענוגים

“Amor em deleites”; o amor supremo que vem de acima

da cadeia dos mundos.

Song of Songs 7:7 שיר השירים ז:ז

מִה־יָפִית וּמִה־נֶעֱמַת אֶהְבֶּה בְּתַעֲנוּגִים:

Quão bela e quão deleitosa és, ó amada, em teus deleites!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

99

והתקין לו ממנו

As palavras da bênção nupcial, “e preparou para ele a partir dele mesmo”; o amor revelado não está separado de sua essência.

Ketubot 8a:3-4 כתובות ח' א:ג-ד

וַיֹּאשֶׁר יֵצֵר אֶת הָאָדָם בְּצִלְמוֹ, בְּצֶלֶם דְּמוּת תְּבִנְתּוֹ, וְהִתְקִין לוֹ מִמֶּנּוּ בְּנִין עַד־עַד. בְּרוּךְ אַתָּה ה', יוֹצֵר הָאָדָם. “שׁוֹשׁ תְּשִׁישׁ וְתִגַּל הַעֲקָרָה, בְּקִבוּץ בְּנֵיהָ לְתוֹכָהּ בְּשִׁמְחָה. בְּרוּךְ אַתָּה ה', מְשַׂמֵּחַ צִיּוֹן בְּבִנְיָהּ.”

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

100

יחד לבבי

“Une meu coração”; a oração para que o amor revelado permaneça unido à sua fonte.

Psalms 86:11 תהילים פ"א:י"א

הוֹרֵנִי ה' דְּרֹכְךָ אֶהְלֹךְ בְּאַמְתְּךָ יַחַד לִבִּי לִירְאָה שְׁמֶךָ:

Ensina-me, D'us, o Teu caminho, para que eu ande na Tua verdade; une o meu coração para que tema o Teu nome.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים פו, יא.

PARÁGRAFO 29

101

יחד לבבי

“Une meu coração”; o selo mantém as emoções reveladas dedicadas à unidade de D'us.

Psalms 86:11 תהילים פ"א:י"א

הוֹרֵנִי ה' דְּרֹכְךָ אֶהְלֹךְ בְּאַמְתְּךָ יַחַד לִבִּי לִירְאָה שְׁמֶךָ:

Ensina-me, D'us, o Teu caminho, para que eu ande na Tua verdade; une o meu coração para que tema o Teu nome.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 30

102

עד פה תבא ולא תוסיף

D'us estabelece um limite para o mar: “Até aqui virás, e não mais adiante”; o selo como limite à força vital do outro lado.

Job 38:11 איוב ל"ח:יא

וְאָמַר עַד־כִּי תָבוֹא וְלֹא תִסָּף וּפֹאֲלִישִׁית בְּגֹאֲוֹן גְּלִיד:

E disseste: «Até aqui chegarás, e não mais adiante; aqui se deterão as tuas ondas altivas»?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

103

יגיע כפך

“O trabalho de tuas mãos, quando comeress”; somente as mãos, e não toda a força da pessoa, devem ser dedicadas

...להבין ענין הברכות כי הנה אנשי כנה"ג תקנו

às necessidades materiais.

Psalms 128:2 תהילים קכ"ח:ב

יָגִיעַ כַּפִּיךָ כִּי תֹאכַל אֶשְׂרִיךָ וְטוֹב לָךְ:

Quando comes do trabalho das tuas mãos, feliz és, e tudo te irá bem.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קכח, ב.

104

וכמאן דשדי בתר כתפוי

O Tanya emprega essa imagem para a concessão relutante de vida de D'us à sitra achra, “como quem lança por sobre o ombro” a um inimigo.

Tanya, Likkutei Amarim 22:5 תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים כ"ב:ה

אֲכַל הַסֵּטְרָא אֶחָרָא וְהַטּוֹמָאָה – הִיא תוֹעֵבַת ה' אֲשֶׁר שָׂנֵא, וְאִינוּ מְשַׁפִּיעַ לָהּ חַיּוֹת מְפִנִּימִית הַרְצוֹן וְחֶפְצוֹ הָאֱמִיתִי אֲשֶׁר חֶפֶץ בָּהּ חֵס וְשְׁלוֹם, כִּי אִם, כְּמֵאן דְּשָׂדִי בְּתַר כְּתַפּוּי לְשׁוֹנְאוֹ שְׁלֵא בְּרַצוֹנוֹ, רַק כְּדִי לְהַעֲנִישׁ אֶת הַרְשָׁעִים, וְלִיתֵן שְׂכָר טוֹב לְצַדִּיקִים דְּאִכְפִּיין לְסֵטְרָא אֶחָרָא; וְזֶה נִקְרָא בְּחִינַת “אַחֲזִירִים” דְּרַצוֹן הָעֲלִיוֹן בְּרוּךְ־הוּא.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

105

ואת עשו שנאתי

“E a Essav odiei”; o outro lado recebe sua força vital sem amor.

Malachi 1:3 מלאכי א:ג

וְאֶת־עֲשׂוֹ שְׂנֵאתִי וְאֶשִׂים אֶת־הָרִיו שְׁמָמָה וְאֶת־נַחְלָתוֹ לְתַנּוֹת מְדָבָר:

Mas a Esaú aborreci, e fiz dos seus montes uma desolação, e entreguei a sua herança aos chacais do deserto.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



Likkutei Torah
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Hebrew text of Torah Ohr and Likkutei Torah and their marei mekomos (“Sources and References”, including the Rebbe’s notes): © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Traduzido da edição em inglês de likuteitorah.com. Tradução: CC BY 4.0. Explicações e notas das fontes: CC BY-NC 4.0.

Fontes citadas, via Sefaria: William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Daf Shevui (CC0); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Sifsei Chachomim Chumash, Metsudah Publications, 2009 (CC-BY); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Pirke DeRabbi Eliezer, Sefaria Vocalized Edition (Public Domain); Pirke de Rabbi Eliezer, trans. Rabbi Gerald Friedlander, London, 1916 (Public Domain); Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain); Townsend 1989 translation of Midrash Tanhuma, S. Buber Recension, edited and supplemented by R. Francis Nataf (CC-BY); Kehot Publication Society (CC-BY-NC).

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a “Parashá chassídica”, sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/torah-ohr/bereishis/7/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzhak